



ПАНЭНАТВО ИИСУС
ХРИСТОСЫНАКЪЕТ



РАССКАЗЫ
ОБ ИИСУСЕ ХРИСТЕ



ПАНЭНАТВО ИИСУС
ХРИСТОСЫНАКЪЕТ



РАССКАЗЫ
ОБ ИИСУСЕ ХРИСТЕ

Институт перевода Библии
Москва

2011



Панэнатво Иисус Христосынакъет

ганнымэлэн чав'чывачг'энаң

Рассказы об Иисусе Христе

в переводе на корякский язык с параллельным русским текстом

Энаннымэлг'ын (переводчик): В.Р. Дедык

Богословский энаныплепавылг'ын (богословский редактор): С.Н. Сычев

Энаныплепавылг'ын (редактор): А.Н. Жукова

Энанваломылг'ын (консультант): Мик Фостер

Чининкинэв' аңгягыйңо қыньңэвылагыткы адресгыпың (свои отзывы присылайте по адресу): ibt_inform@ibt.org.ru

ISBN 978-5-93943-175-0

© Институт перевода Библии, 2011

Иллюстрации

© Standard Publishing



Содержание

Ег'атпыңыл Иисус этокьет Благовещение о рождении Иисуса	8
Гайтолен Иисус Христос Рождество Иисуса Христа	10
Пастухав' Иисусынак Пастухи у Иисуса	12
Тақатыткогыйңын лгимэйңычеткэюңычг'инэв Поклонение волхвов	14
Когынтав'лаң Египетэтың Бегство в Египет	16
Йытойтойтвэгийңын мимлэ Этынвылг'эн Иисус Христосынин Крещение Господа Иисуса Христа	18
Мынгытык ңыччек ейгучев'ңылгу Иисус Христосынин Двенадцать учеников Иисуса Христа	20
Ңэйык энанеёлав'гыйңын: Эв'гыйңо мэтг'атвагыйңэн Нагорная проповедь: Заповеди блаженства	22
Ңэйык энанеёлав'гыйңын: Г'аңг'алыңыкьет то аңаңв'аняватыткокьет. Нагорная проповедь: о любви и молитве	24
Эньпичийги мучгийэйги Отче наш	25
Панэнатвын тақләңытов' йынңэвылг'ыкйит Притча о сеятеле	26





Иисусынак кунигумав'ңынин майңымыв'ъёг'ын гытгык Иисус укрощает бурю на озере	28
Аёгыйңын Иаирңавакыкэн Воскрешение дочери Иаира	30
Иисусынак кунңэюв'ңынин мыллыңэн тысячав' г'уемтэв'илгу Иисус насыщает пять тысяч человек	32
Панэнатвын йийкылиңылг'ысамариялг'ыкъет Притча о милосердном самарянине	34
Иисус – нымэлқин Йьюлг'ын Иисус – добрый Пастырь.....	36
Панэнатвын йытымңэвылг'ыовцакъет Притча о потерянной овце	38
Панэнатвын тымңэвылг'ыкмэңыкъет Притча о блудном сыне	40
Тэмңэвылг'ын қмиңын яйтэ Возвращение блудного сына	42
Иисусынак кив'ңынин нымэлқинэв' эв'гыйңо қайыкмэңыкыкың Иисус благословляет детей	44
Иисусынак гэнмэлэв'лин алыляки Исцеление слепого	46
Закхей коңвоң точчонатык Обращение Закхея	48
Яноткэн то ынанмайңычг'ын эв'гыйңын янг'ав' этгыйңыкъет «Первая и наибольшая заповедь»	50
Иисус коватқылг'ыав'бең ейгучев'ңылг'ыйык омақаң Тайная вечеря	52





Иисус қаңаңв'аняватытқоң Гефсиманияванвык Молитва в Гефсимании	54
Иисус нэкуг'эқэкминьңын Иисуса берут под стражу	56
Иисус Пилатынак Иисус перед Пилатом	58
Гаг'ылқапынмылэн Иисус Распятие Иисуса	60
Иисус нэкулгув'ңын Погребение Иисуса	62
Христос эюй Воскресение Христа	64
Гангычголав'лэн Иисус Христос Вознесение Иисуса Христа	66
Иисус – ңаеё йыг'эт, янг'ав' этгыйңын то ёнатгыйңын Путь и истина и жизнь	68
В'аняв'калэкал Словарь	70





Ег'атпыңыл Иисус этокъет

Аңаңа тыңивынын ночалькэтың Чининкин Акык Иисус Христос, тит йыннымайтатык г'оамта-в'элгыгыйңын г'ақатватгыйңыңқо то вэг'ыгыйңыңқо. Ынык этогыйңыңқо нучельқык ңывой итык тойвагыйңын. Эмэт мучгин гэвэкалэгыйңын коңвоң Этогыйңыңқо Иисус Христосынын.

Этгыйңын этогыйңэн Иисусынын ныйиңтэв'қин. Ынно — Акык Аңаңэн — гайтолэн яягыйнэ-кэнанавъятывык. Выг'аёк титэ найтон Иисус, царынак Иродынак янмыңнэн Ынно.

Қок мыныңвола янотыңқо. Қайгородык Назаретык айгытқыңқал Израилык гэюнэллин эльг'а ныннылг'ын Мария. Ынан г'эңг'элу лыңнин Аңаң, то ынин гиллин ныльгимэлқин лиңлиң. Ын-нэңчең ынкың етти ангел Гавриил, тыңивылг'ын Аңаңа, то гив'лин: «Қыйиг'этики, намэтг'аңъягэ! Аңаң омакаң гынык: мэтг'атывылг'эгэ эльг'алв'ынык». Мариянак, лыг'ук ынно, ңийкылати. Г'ам ангелынак ив'нин ынно: «кытыл эйимгымгэткэ, Мария, ыно гынан лыг'ун Аңаңэн мэтг'агэ-та-гыйңын, то еңынқэвың нанқычыко, то якмиңатың, яйтоңын Акык, то ейылңын Ынкың нынны Иисус. Ынно йитың йыгулэтылг'ын то йитың Акыко Гычголэтынвылг'эн, то ейылңынын Ынкың Этынвылг'а Аңаң аймалг'атгыйңын Давидынын, энъпичин Ынин, то яңвоң Ынно аймалг'атык кмиңыйык Иаковынэн қонпың, то аймалг'атгыйңын Ынин қыйым ныткуйки».

Мария ңанко гиллин ңэв'г'энылқылу мэтг'аг'оамтав'элг'ык ныннылг'ын Иосиф. Ынан пыңлонэн ангел: «Еқин йитың в'ото, титэ еппы гыммо ақлаволыньңыка?» Ангел аңъяй ынык-пыңлогыйңың: «Аңаң-В'ъета нэелыг'уги гыччи, то катгогыйңа Гычголкэната наяёг'ыгэ гыччи; мыв' Кмиңын, мэңин яйтоңын гынан, еныннылг'этың Аңаңэн Акыко». Мария аңъяй: «Гыммо вэтылг'эгым Этынвылг'эн. Қэйлы нитики гымкың еқин гыччи кивың». То қытэ ынкаңқо ангел.

Алкылма ңанэныкъет, ыно Мариянак куг'эньңынын нанқычыко кмиңыпиль, Иосифынак янот куиңлыңнин ынно, г'ам йыңивылг'ын Гычголкэн етти ынкың етылама то иви: «Давид пыт-қыйылңыапаппо Иосифынын! Кытыл эйимгымгэткэ экмитык Мариян, ңэв'г'эн гынин, мыв' Кмиңын нанқычыко ынык — Аңаң-В'ъеңқо. Яйтоңнэн ыно Акык, то ейылңын Ынкың нынны Иисус, мыв' Ынан яннымайтаныңынэн Чининкинэв' г'уемтэв'илг'у ыйык г'ақатватгыйңыңқо».

МАТФЕЙ 1:19–21; ЛУКА 1:26–35

Благовещение о рождении Иисуса

Бог послал в мир Своего Сына Иисуса Христа, чтобы спасти человечество от власти греха и смерти. С Его рождением на земле наступила новая эра. Даже наше летоисчисление начинается с Рождества Иисуса Христа.

История рождения Иисуса удивительна. Он — Сын Божий — родился в хлеву для скота. И вскоре после рождения Иисуса царь Ирод решил Его убить...

Но начнем с начала. В маленьком городе Назарете на севере Израиля жила девушка по имени Мария. Она любила Бога, и у нее было чистое сердце. Однажды ей явился ангел Гавриил, посланный Богом, и сказал: «Радуйся, благодатная! Господь с тобою: благословенна ты среди женщин». Мария, увидев его, смутилась. Но ангел сказал ей: «Не бойся, Мария, ибо ты обрела благодать у Бога; и зачнешь во чреве, и родишь Сына, и дашь Ему имя Иисус. Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его, и будет Он царствовать над потомками Иакова во веки, и царству Его не будет конца».

Мария тогда была обручена с благочестивым человеком по имени Иосиф. Она спросила ангела: «Как будет это, когда я еще не замужем?» Ангел сказал ей в ответ: «Дух Святой найдет на тебя, и сила Всевышнего осенит тебя; потому и Святое Дитя, Которое родится у тебя, наречется Сыном Божиим». Мария ответила: «Я раба Господня. Да будет мне по слову твоему». И отошел от нее ангел.

Узнав о том, что Мария ждет ребенка, Иосиф хотел отпустить ее, но ангел Господень явился ему во сне и сказал: «Иосиф, сын Давидов! Не бойся принять Марию, жену твою, ибо Дитя во чреве ее — от Духа Святого. Родит же Сына, и дашь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их».

МАТФЕЙ 1:19–21; ЛУКА 1:26–35







Гайтолен Иисус Христос

Титэ гиллин Мария нанқылыгын, Ынно то Иосиф г'эқэв'гыг'и ыявайтың, мыев' римкин ваятэн императорынак Августанак ив'нин, йылңык то калик ымың нымйычгын гуемтэв'илг'ин ымың нутэк империяк. Гэмгэгуемтэв'илг'ин ныг'ылқытын ңаенгородан, миңки гэюнэллинэв' ынин пэнинэлгу. Иосиф то Мария гиллинэт нымйычг'ыңқо царынын Давиданын, мэңин итти инэллэг'у Израилык тысачан гэвэг'ийңо явал, еппы айтока Иисус.

Э, ңано, Иосиф ыччи Мария г'эқэв'гыг'и Вифлеемэтың, городың царынын Давидынын. Назаретыңқо Вифлеемэтың кытаван ыстон километрав'. Ңанко уйңэ иткэ эллай поездав', уйңэ яқмашинав', то ыньыг'ан валг'ын лайвыг'ийңын уекэ ив'лылг'ын ңынвық г'ылв'ыев'. Назарет гатвалэн айгытқыңқал Израилык, Галилейык, г'ам Вифлеем — ив'тыл, Иудеяк. Тылама Галилеяңқо Иудеяйтың нэкутилиңын галак Самариян, то еван ңано Самариян то Иудеян — гэңэйлинэт нутэт.

Титэ, выг'аёк, Иосиф то Мария етгыг'и Вифлеемың, уйңэ-йин атвака эллай йылқынво гостиницак. Мариянин г'ам пыкийи кымэңатг'ийңын. «То этонэн Акык чининкин Яноткэн, то аймакнэн Ынно, то йыччилнин Ынно яяг'ийнэкэнанав'бенвык», — мыткойылңылаңын Ег'атпыңылык. Ңано амин, ыччи г'елқив'линэт елкучыку, миңкые наконатвыңнав' яяг'ийнэко, г'ам тоетолг'ын нэччилын энанав'ъятынвычыко. Айңонкэнав' кэв'лаң, ңаен яяг'ийнэкэнав'ъятг'ийңын гиллин ңайқоқлог'ийңычыко. Ңанэннотак яяг'ийнэкэйёлг'а накоюваңвонав' ыньыг'ан валг'о ңайқоқлог'ийңо г'ийнэкэгомавынво ченэновцаң.

ЛУКА 2:1–7

Рождество Иисуса Христа

Когда Мария была беременна, ей и Иосифу пришлось отправиться в далекий путь, потому что римский император Август повелел сделать перепись населения по всей империи. Каждому надо было пойти в город своих предков. Иосиф и Мария были из рода царя Давида, который правил Израилем за тысячу лет до рождения Иисуса.

Итак, Иосиф и Мария отправились в Вифлеем, город царя Давида. От Назарета до Вифлеема более ста километров. В то время не было ни поездов, ни автомобилей, и такое путешествие длилось несколько дней. Назарет расположен на севере Израиля, в Галилее, а Вифлеем — на юге, в Иудее. По пути из Галилеи в Иудею нужно было пройти через Самарию, к тому же Самария и Иудея — гористые местности.

Когда, наконец, Иосиф и Мария пришли в Вифлеем, мест в гостинице не оказалось. Марии же наступило время родить. «И родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли», — читаем в Евангелии. Это значит, что они разместились в загоне для скота, а Младенца положили в кормушку. По древнему преданию, этот хлев находился в пещере. В тех краях пастухи использовали такие пещеры в качестве загонов для своих овец.

ЛУКА 2:1–7







Пастухав' Иисусынак

Муйыклиги қыгит ґам, еқин чаңэталлай пастухав', титэ нэлыг'унэв' ангело, то җано Ыччу еҗтав'лай. Ычгынан наваломын этокъет Энаннмайтаылг'эн. Җаен гиллин Этынвылг'ын Иисус Христос. В'утиныкйит напэлан ычгынан чининкин җэллы то ґақа-в'лай Вифлеемэтың, еқин в'утиныкйит гакалилин Еґатпыңылык: «Титэ ангело йықаллай ыйкаңқо ґэг'этың, пастухав' эв'лай овэкэң: „Мынылқыт Вифлеемэтың то мынгитэн, ына кояқлаң җанко, еқыкйит эначгэпавэ мойкың Этынвылг'ын“. То, гайқыйыкчава, яллай то нэлыг'унэт Мариян ыччи Иосиф то Тоестолг'ын, йычнлылг'ын яягыйнэкэнав'ятын-вылқык. Лыг'ук-ыно, напанэнатвынат җанэныкъет, йынны ыйкың гэначгыпав'лэн Тоестолг'ыкъет. То ґоптымың валомылг'о еҗтав'лай җанэныкъет, ею гатвылэнав' пастухав'. Ғам Мариянак гэнумкэв'линэв' в'отыччу ґоптымың в'аняво чининкинэк лиңлиңык. То кымг'ылэлай пастухав', гайқымэтг'атвыта то мэтг'аңъята Аңаң җанэныкъет, ею наваломнав' то нэлэг'унэв' ґоптымың, еқин ангела ыйкың ганэчгыпав'лэнав'».

ЛУКА 2:15–20

Пастухи у Иисуса

Мы можем себе представить, как испугались пастухи, когда увидели ангелов, и как они удивились, услышав о рождении Спасителя – Господа Иисуса Христа. Потому и оставили они свое стадо и пошли в Вифлеем, как об этом написано в Евангелии: «Когда ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: „Пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь“. И, поспешив, пришли и нашли Марию с Иосифом и Младенца, лежащего в яслях. Увидев же, рассказали о том, что им было возвещено о Младенце. И все слышавшие дивились тому, что рассказывали пастухи. А Мария сохраняла все эти слова в сердце своем. И возвратились пастухи, слава и хвала Бога за то, что слышали и видели все, как им было возвещено».

ЛУКА 2:15–20







Тақатыткогыйңын лгимэйңычеткэюңычг'инэв'

Титэ Исус найтон иудеякэн городык Вифлеемык, царыно җанко китың Ирод, яллай Иерусалимэтың лгимэйңычеткэюңычг'у тэйкэнэнэңыңқо то эв'лай: «Мэнно этолг'ын Царь Иудеякэн мьев'-ыно мочгынан мытлыг'олан лыляпычг'ын Ынин тэйкэнэнэңқал то мытъялла тақатыткок Ынкың».

Валомык в'ото, царь Ирод пав'чиңати. Юмэкэв'нин г'оптымың гычголаңаңвэтычг'о то инэнгыюлэвычг'у Аңаңэналлагыйңычг'о царыта Иродынак пыңлётконэн ыйык: «Миңки наыйтоңын Христос?» Ычгынан нивын ынкың: «Вифлеемык Иудеякэн нутэк, мьев' ынъыг'ан гатвылэн Аңаң энанэчгыпавылг'ыңқо: „То гыччи, Вифлеем, нутэнут Иуданин, уйңэ-ван ыпполёң иткэ қотэнгородык Иудеякэн нутэк, мьев' гынқаңқо ятоңватың Инэллэчг'ын, Мэңин йитың Йыюлг'у Израиляк, Гымык ваятык“». Ыннық Иродынак в'иньвэ г'эйңэв'нин лгимэйңычеткэюңычг'у, йыгулэннин ыйқаңқо титэ гыг'уев'лин лыляпычг'ын то, тыңэв'ма ыччу Вифлеемэтың, ив'нин: «Қылқылатык, қыйголалагыткы ымоң Тоетолг'ыкбет то, титэ ялыг'олаңыткы Ынно, қэнанэчгыпав'латык гыммо, тит гыммо мылқытык мытақатыткок Ынкың». Қэйгут-ыно царынак Иродынак коянмыңнэн Тоетолг'ын, мьев' куйимгымгэтың, ыно Ынан выг'аёк екминъынин ынин майңыаймагыйңын.

Лгимэйңычеткэюңычг'у, паломтэлык царь, гақав'лай. То лыляпычг'ын, мэңин нэлэ-г'ун ычгынан тэйкэнэнэңқал, гэлэлин янотың ыйык, пыче, выг'аёк, нывили ыन्नэникэк, миңкы гиллин Тоетолг'ын. Лыг'ук лыляпычг'ын, ыччу гэйиг'эллинэв' майңыег'атгыйңа.

МАТФЕЙ 2:1–10

Поклонение волхвов

Когда Исус родился в иудейском городе Вифлееме во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим мудрецы-волхвы с востока и сказали: «Где родившийся Царь иудейский? Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему».

Услышав это, царь Ирод встревожился. Собрав всех первосвященников и законоучителей, царь Ирод спрашивал у них: «Где должен родиться Христос?» Они же сказали ему: «В Вифлееме Иудейском, ибо так возвещено через пророка: „И ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше других городов иудейских, ибо из тебя произойдет Вождь, Который будет Пастырем Израиля, народа Моего“». Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды и, послав их в Вифлеем, сказал: «Пойдите, разузнайте все о Младенце и, когда найдете Его, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему». На самом же деле царь Ирод решил убить Младенца, поскольку боялся, что Он со временем займет его престол.

Волхвы, выслушав царя, отправились в путь. И звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, пока, наконец, не остановилась над местом, где был Младенец. Увидев это, они возрадовались великой радостью.

МАТФЕЙ 2:1–10







Когынтав'лаң Египетэтың

Ирод эвың-аму, тымытковэг'ылг'ылв'ынык тоетолг'ылв'ынык йитың Ҳаен, Микынэк-йит гатвылэн лгимэйңычеткэюңычг'э амин йитың Царыно Израилык. Уйңэ в'уччин ын'ңыг'ан иткэ гиллин. Титэ лгимэйңычеткэюңычг'у г'ақав'лай, ангел Этынвылг'эн етти етылама Иосифынаң то иви: «Қылқут, қэкмитгын Тоетолг'ын Ыныкыллыг'анак омакаң то қыгынтэв' Египетэтың, то қытвайкэ ңанко ңанкакэнайтың, пыче эплыив'кэ тыентыги гыччи, Мыев'-ңано Иродынак куелыг'уңнин Тоетолг'ын, тит йывиг'ыңэвык Ынно». Иосиф қутти гынонныкэта, экминнин Тоетолг'ын гайқыллыг'а Ынин то қытэ Египетэтың, то вачче ңанко қытаван вэг'ыкэнайтың Иродэн, қэйлы йитың эв'гыйңын Этынвылг'а энанэчгыпавычг'ыңқо: «Египетыңқо тыг'эйңэвын Гымнан Акык Гымнин».

Вифлеемыңқо Египетэтың – ңынвық ыстов' километрав'. Иосифынаң то Мариянаң уйңэ тылэк эмийкукэ итти ңаен йыг'эт гайқыппулюта Кмиңа.

МАТФЕЙ 2:13–15

Бегство в Египет

Ирод думал, что среди убитых младенцев будет Тот, о Котором говорили волхвы как о будущем Царе Израиля. Но этого не произошло. Когда мудрецы ушли, ангел Господень явился во сне Иосифу и сказал: «Встань, возьми Младенца с Его Матерью и беги в Египет; и будь там до тех пор, пока не скажу тебе, ибо Ирод хочет найти Младенца, чтобы погубить Его». Иосиф встал среди ночи, взял Младенца с Матерью Его и пошел в Египет, и оставался там до смерти Ирода, да сбудется сказанное Господом через пророка: «Из Египта воззвал Я Сына Моего».

От Вифлеема до Египта – сотни километров. Иосифу и Марии нелегко было проделать этот путь с маленьким Ребенком.

МАТФЕЙ 2:13–15







Йытойтойтвэгийңын мимлэ Этынвылг’эн Иисус Христосынин

Ваята гуг’эллин ятгыйңын Йичилг’ин, то эмг’уқун ңынвычгаё копңылолг’аллаң: «Қэйлы-ыно Иоанн ңаен энатватылг’ын Йичилг’ын, Энаннайтагычг’ын?» Г’ам Иоанн гаңъялэн: «Гымнан тыкотойтойтвэңлаңтык тую мимлэ, мыев’ алваң йыччылаткы тучгинев’ чаткаёңгыйңо, г’ам Тылэлг’ын гымык явал ныкэтгуқин гымык. Гыммо еппы уйңэ еқу иткэ, тит йыннык пылакыт Ынин. Ынан наятыйтойтвэңлаңтык тую Аңаң-В’ьета то милгэ». Ынин ынан гатвылэн Иисус Христосынакьет.

То в’ото Иисус етти Иоаннынаң, тит увиктуйтуйтвик мимлэ ынык. Иоаннынак уйңэ акъянпыка Ынно, гэйқыивэ: «Гыммо янот туятойтойтвэң мимлэ Гынык. Гыччи г’ам ку-етың гымкың?» Г’ам Иисус иви ынкың аңьянвың: «Қитги ыньыг’ан, мыев’ муйи мын-г’инмык ыньыг’ан янг’ав». Ңэяң Иоаннынак кунчеймэв’ңынин Ынно. Титэ туйтуйтвик мимлэ, Иисус ңытой мэмлыңқо, йыв’эңэти г’иг’ын, то лыг’унин Иоаннынак Аңаң-В’ьев’ый, мэнин тэқын пычиқ голубь тэкьети Иисусынаң. То итти комңыгыйңын г’эг’ыңқо: «В’ото Акык Гымнин г’эңг’элу лыңылг’ын, Мэкынаң Гымнин мэт’агэтагыйңын».

МАТФЕЙ 3:11–17

Крещение Господа Иисуса Христа

Народ ожидал пришествия Мессии, и потому многие спрашивали: «Неужели Иоанн – тот самый обещанный Мессия, Избавитель?» Но Иоанн отвечал: «Я крещу вас водой в знак покаяния, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин нести обувь Его. Он будет крестить вас Духом Святым и огнем». Это он говорил об Иисусе Христе.

И вот Иисус пришел к Иоанну, чтобы креститься у него. Иоанн же удерживал Его, говоря: «Мне надо креститься у Тебя. Тебе ли приходиться ко мне?» Но Иисус сказал ему в ответ: «Оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всю правду». Тогда Иоанн допускает Его. Крестившись, Иисус вышел из воды, – и отверзлись небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который в виде голубя нисходил на Иисуса. И был голос с небес: «Это Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение».

МАТФЕЙ 3:11–17







Мынгытык ңыччеқ ейгучев’ңылг’у Иисус Христосынин

Иисус эмэт гэмэйңэллин, ңанко пэланэн Назарет то ңывой юнэтык майңынымнымык Капернаумык, валг’ын гытгыгэңкы Геннисаретгэңкы нучелқык Галилеяк. Ңанко ңаен гытгын некуныннылг’эньңын г’опта Галилеяно аңқано. Ыньңыг’ан янг’ав’ эллай ивылг’у Исаиянин: «Нучельқын Завулоннын то нучельқын Неффалимынин, котваңэ йыг’этык аңқайтың, Иорданык йымайтың. В’уччей нучелқыт котваңэ Галилеянотак. Ңанкакэн ваята, валг’ын тэқын вутқычыку, нэлэг’ун эчгатгыйңын, — ңанэн г’оямтав’элг’ың ёнатылг’ың тэқын виг’ывутқычыку эчгылг’атэ эчгыэй».

Ңанкоңқо Иисус ңывой энанеёлавык, гэйқыивэ: «Алваң қыччылагыткы чининкинэв’ чатка-ёңгыйңо, ыно чеймэви Энанлявагыйңын Г’иг’ыкин». Ынык лымңэналай ңынвық г’уемтэв’илг’у гэмгэнутэкинэв’, то Ынан йыгулэв’нин ыччу то йымэлэвэннин тыг’ыллыг’у.

Андрей то ынин йичг’ам Симон, ныннылг’ын г’опта Петрыно, гэнныңыйтылинэт Галилеякэн аңқак. Иисусынак лыг’унин ыччи, ив’нин ыйкың: «Қылымңэнатык Гымык. Гымнан тыетэй-қыңтык туйи ңанэныно, микыйык некунумэкэв’ңынэв’ г’уемтэв’илг’у». Ңаен эмэн ивык, ыно Ынан яньңивыңнин ыйкың тывык Ег’атпыңылык, тит валомылг’а ыйык нэнг’ийгулэтын янг’ав’ эв’гыйңын. Напэланав’ чининкинэв’ ынныңыйтыкинэв’ гиңу, Андрей то Петр вэтга лымңэнагыг’э Иисусынак. Галама ам’ел, Иисусынак лыг’унин г’ытвычыку йичг’амыт Иаков то Иоанн ыйыкэньпичинэк омакаң Зеведейынак, тыңилг’у гиңынгиң. Иисусынак г’эйңэв’нин ыччу, то ычгынан напэлан г’ытвыгыт то чининкин эньпич, лымңэнагыг’э Ынык. Иисусынак йылнин ыйкың катгогыйңын инэнмэлэвык тыг’ылгыйңо то йыңқэг’авык г’эқэниңвиту.

Ыньңыг’ан Иисусынак юмэкэв’нин Овэкэң мынгытык ңыччеқ ейгучев’ңылг’у, тит ыччу қонпың ниннэв’ Ынык омакаң. Ынан йыгыюлэв’нин ыччу яңъя. В’отыччу нынну ңанэнычгэн ейгучев’ңылг’ин: Симон, Андрей, Иоанн, Иаков, Филипп, Варфоломей, Матфей, Фома, Иаков Алфейынын, Фаддей, Симон Кананит то Иуда Искариот, микынэк выг’аёк йылнин г’ақалыг’ың Иисус. Ымың ейгучев’ңылг’у гиллинэв’ г’атав’г’оямтав’элг’о, г’ам Аңаңа йылнин ыйкың ег’ат-гыйңын итык тумгу то ейгучев’ңылг’у Иисус Христосынаң — Акыкаң Аңаңэн.

МАТФЕЙ 4:12–22; МАРК 3:13–19

Двенадцать учеников Иисуса Христа

Иисус уже взрослым оставил Назарет и поселился в городе Капернауме, расположенном около Геннисаретского озера в Галилее. В те времена это озеро называли также Галилейским морем. Так сбылось пророчество Исаии: «Земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая, — народ, ходящий во тьме, увидел свет великий, и живущим в стране тени смертной воссиял свет».

С того времени Иисус начал проповедовать, говоря: «Покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное». За Ним следовало множество людей из разных мест, и Он учил их и исцелял больных.

Андрей и его брат Симон, называемый также Петром, ловили рыбу на Галилейском море. Иисус, увидев их, сказал им: «Идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами людей». Это означало, что Он пошлет их на проповедь Благой Вести, чтобы слушающие их познали истину. Оставив свои рыболовные сети, Андрей и Петр сразу последовали за Иисусом. Проходя далее, Иисус увидел в лодке братьев Иакова и Иоанна с их отцом Зеведем, чинящих сети. Иисус позвал их, и они, оставив лодку и своего отца, последовали за Ним. Также и остальные ученики, когда Иисус призвал их, тотчас пошли за Ним. Иисус дал им власть исцелять болезни и изгонять нечистых духов.

Так Иисус избрал Себе двенадцать учеников, чтобы они постоянно были с Ним, и учил их особо. Вот имена этих учеников: Симон, Андрей, Иоанн, Иаков, Филипп, Варфоломей, Матфей, Фома, Иаков Алфеев, Фаддей, Симон Кананит и Иуда Искариот, который потом предал Иисуса. Все ученики были простыми людьми, но Бог дал им счастье быть друзьями и учениками Иисуса Христа — Сына Божия.

МАТФЕЙ 4:12–22; МАРК 3:13–19







Нэйык энанеёлав'гыйңын: Эв'гыйңо мэт'атвагыйңэн.

Ыннэнчег Иисусынак, лыгуни ваят, тыпгэти һастың. В'утку ынан һывонэн тывык Энанеёлав'гыйңын, в'отқо-қун в'уччин Энанеёлав'гыйңын кэв'лаң Энанеёлав'гыйңын Нэйык. Тэқын Мынгыткэн эв'гыйңо, ею Аңаңа йылнин Ченэнваятың вама-еп Ынкыпкин Тавэтгыйңын. Нэйкин энанеёлав'гыйңык ынык котвалаң ян'ав'кэнав' этгыйңо юнэтык гуемтэвилг'ин то кунгыйивэньңыннин йыг'эт Аңаң Энанлявагыйңың. Титэ ейгучев'һылгу то ваят вагаллай выг'айылқык Иисусиңқы, Ынан һывонэн йыгыюлэвык ыччу:

Мэт'атвалг'о һасё мэкив' коеёллаң чининкин қалал'ынэн һог'ыгыйңықьет, ыйкың ныг'итын эналлагыйңын Аңаңэн, ыно ычгин котваң Энанлявагыйңын Г'иг'ыкин.

Мэт'атвалг'о тэйһылг'о, ыно ыччу япаятвэлаң.

Мэт'атвалг'о ныв'инқинэв', ыно ыйкың нэйылңын нучельқын.

Мэт'атвалг'о мэки котгыматың то кэнаейңынэн ян'ав'гыйңын, ыно ычгынан нэлыгуңын.

Мэт'атвалг'о һасей, микыйык тумгу мэт'аң кугитэңнин, ыччу г'опта мэт'аң наяңвоңнав' гитэк.

Мэт'атвалг'о эчгылэңләһылг'о, ыно ычгынан Аңаң нэлыгуңын.

Мэт'атвалг'о аятанһычеткылг'о, ыно ыччу нэетэнынныңнэв' акыкано Аңаңэн.

Мэт'атвалг'о йықэгавылг'о ян'ав' итыкйит, ыно ычгин котваң Энанлявагыйңың Г'иг'ыкин.

Мэт'атвалг'о тую, титэ наяңволаңтык гақатвык тую, йықэгавык то имы-еқин тэнмыгақатвык Гыммо, қыег'алайкынэтык то қыкычвэл'ғаллайкынэтык, ыно нымэйыңқин тучгин қавэгийңын г'иг'ык, ыньһыған ганқэгавлэнав' г'опта энанэчгыпавылг'о, мэкив' эллай туйык янотың.

Тую — чольчоль нучелқин. Нэвэқ чольчоля янтымэв'һынэн чининкин катгогийңын, то еқин гымлэ ентыңын ынно чольчолэ? Ынно эмэт қыйым еқу нитын, ятан аму йиңлык ынно чаңчет-қонвың г'оямтав'элг'ың.

Тую — эчгыэй ымнутэйив'вин. Актыка ныпиқын майңынымным, валг'ын нэйыткынык. То титэ нэкуныңләв'һын эек, уйңэ эччилкэ қамагэңқы, нэкуччилңын аякынтывалқык, то кэнанэчгыл'гавың г'оптымың яяк валг'ың. Ыньһыған нэчгылыг'атэкэ тучгин эчгыэй г'оямтав'элг'ың, тит ычгынан г'ынлыг'уйки тучгинэв' нымэлқинэв' этгыйңо то г'ынаңъяйкэ Эньпич тучгин Г'иг'ыкин.

МАТФЕЙ 5:3–16

Точгынан валомлаткы, йынны гатвылэн айңон: «Нэвэқ тучгин микынэк лылалңын ган'аткэжав'лэн, точ-

Нагорная проповедь: Заповеди блаженства

Однажды Иисус, увидев народ, поднялся на гору. Проповедь, с которой Он обратился к людям на этой горе, называют Нагорной проповедью. Как и Десять заповедей, которые Бог дал народу Своему во времена Ветхого Завета, Нагорная проповедь заключает в себе нравственные основы жизни человека и указывает путь к Царству Божию. Когда ученики и народ расположились подле Иисуса, Он стал учить их:

Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

Блаженны плачущие, ибо они утешатся.

Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.

Блаженны вы, когда будут поносить вас, гнать и всячески неправедно злословить за Меня; радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, которые были прежде вас.

Вы — соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленой? Она уже ни к чему не годна, разве что выбросить ее вон на попрание людям.

Вы — свет мира. Не может укрыться город, стоящий на вершине горы. И когда зажигают свечу, не ставят ее под сосуд, но на подсвечник, и светит всем в доме. Так да светит свет ваш перед людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного.

МАТФЕЙ 5:3–16







Нэыйк энанеёлав'гыйңын: Гаңу'алыңыкзет то аңаңв'аняватыткокзет.

гынан г'опта ңанэнычгэн қыңг'аткэңавлаткы. То в'аннылңын ганг'аткэңавлэн, точгынан г'опта ңанэнычгэн қыңг'аткэңавлаткы» Г'ам Гымнан тыкэв'лаңтык туо: кытыл г'эқэтэв'еңқэ г'аткэңың. То микынэк наыйвыклыңгэ гыччи мыяңылпык, қынтыват ынкың галңылпын. То мэки яңвоң инанинпақавык гынык то екминьңык гынин урвақ, қыйылгын ынкың г'опта гычгочэчг'ын, то микынэк наянинпақав'ги гыччи ыно ынык омақаң галак ыннэн тысячан в'эқэту, қытили ынык омақаң ңыччеқ. Ғаен, мэки ков'аңлаң гынык, қылпыңйы то ңаен, мэки гынык ачыңың куйинэкминьңың, кытыл гыг'энқэткэ.

Точгынан валомлаткы, йынны гатвылэн янотың: «Г'эңг'элу қылңики чеймыкин гынин то г'эқу қылңики г'эқэлыг'ын гынин». Г'ам гымнан тыкэв'лаңтык туо: г'эңг'элу қылңылайкынэткы г'эқэлыг'у тучгинэв', қымэтг'атвылайкынэткы г'ақав'аняватылг'о туйык, қытайкылайкынэткы малгыйңо г'ақаг'эталг'ың тойкың то қаңаңв'аняватытколайкынэткы йыгачгавылг'ың туйык то в'энвэпылг'ың туйык — то қэлайкынэткы акыкано туйык Г'иг'ыкин Эньпичик, мыев' Ынно купливың Ченэнкэнаң тэйкытэйиң қыгычголат ңотычг'атылг'ык то малычг'атылг'ык то кунңивыңнин муқэмуқ яңг'ав' этылг'ың то алваң этылг'ың. Ыно ңэвэқ точгынан г'эңг'элу колңылаңыткы ңаей, микыйык туо г'эңг'элу наколңылаңтык, еқин валг'ын тойкың в'утиныкйит қавэгийңын? Ынъыг'ан г'опта кэллаң пылв'ынтэн инэйичилг'у? То ңэвэқ точгынан мэтг'аң кокомҗаллаңыткы елқивылг'у то йытг'этылг'у ятан тучгинэв', кояқмайңывэталг'аллаңтык? Мэткэ ын-ңыг'ан г'опта кэллаң қуччев'? Қыгит, қэлайкынэткы яңг'ав' итылг'у, тэқын тучгин Г'иг'ыкин Эньпич.

Қыгит-ыно, кытыл эеқылг'эньңыкэ Аңаңвэтгыйңо имы-микынэк г'ояң — қыём тойкың ниннэв' қэви-йычг'у тойык Аньпэчэңқо Г'иг'ыкин. В'отқо, титэ кув'иннетың, кытыл эв'ви в'ото энг'уевэткэ, тэқын г'ояң атвакылг'энав' синагогаяк то ңайңын, тит ыччу ынаңъяйкынэнав'. Қэйлы тыкэв'лаңтык тойкың, ычгынан эмэт нэкминьңын қавэгийңын чининкин. Гынин-қун, титэ куйылңын йылгыйңын, эмэлкэ гачымынғылңын лиги нитики, куеқың мыяңмынғылңын, тит йылгыйңын гынин нитики в'иньвэ. То гынык Эньпичитэ, лыгулг'ын в'энвыгийңын, нэейылги гынкың г'ояң.

То титэ қаңаңв'анявытқоң, кытыл иткэ, тэқын қуччев' ваято, микыйык эв'ви нэкунгуев'ңын синагогаяк то яявытгэйыткынык, нывилык аңаңв'аняватыткогыйңын. Қэйлы тыкэв'лаңтык тойкың, ычгынан эмэт нэкэминьңын чининкин қавэгийңын. Гыччи-гам, титэ қаңаңв'аняватытқоң, қыелқив' ченэн пыкъяйтың то, топык тыллыгыл, қаңаңв'аняватыткогэ гынык Аньпэчэң, Мэнин элыг'укулг'ин. То гынык Эньпичитэ, лыгулг'э в'иньвэ итылг'у, нэейылги гынкың г'ояң.

Г'ам аңаңв'аняватыткок, кытыл паёч ав'аняватка, тэқын қуччев' ваято, мыев' ыччу кочаткаёңлаң, ыно ченэн мыкв'аняватылг'атык наяваломңынав'. Кытыл иткэ, тэқын ыччу, мыев' лиги кулңыңнин туйык Эньпичитэ, кояқног'ылаңтык, янотың, ңэвэқ яв'аңдалаңыткы Ынкаңқо. Қаңаңв'аняватытколайкынэ-тык-қок ынъыг'ан:

МАТФЕЙ 5:38—48; 6:1—13

Нагорная проповедь: о любви и молитве

Вы слышали, что было сказано прежде: «Око за око и зуб за зуб». А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя по правой щеке, подставь ему и левую. И кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду; и кто принудит тебя пройти с ним одну тысячу шагов, иди с ним две. Тому, кто просит у тебя, дай и того, кто хочет занять у тебя, не избегай.

Вы слышали, что было сказано прежде: «Люби ближнего твоего и ненавижь врага твоего». А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклиняющих вас, делайте добро ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и преследующих вас — и будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных. Ибо если вы любите любящих вас, какая вам за это награда? Не то же ли делают и сборщики податей? И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так ли поступают и язычники? Итак, будьте совершенны, как совершенен Отец ваш Небесный.

Смотрите, не творите дела Божии у всех на виду — иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного. Итак, когда подаешь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их. Истинно говорю вам, они уже получают награду свою. У тебя же, когда подаешь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая, чтобы милостыня твоя была тайной. И Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

И когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц останавливаясь молиться напоказ. Истинно говорю вам, они уже получают награду свою. Ты же, когда молишься, войди в комнату свою и, затворив дверь, помолись Отцу твоему, Который втайне. И Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны. Не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде, нежели попросите у Него. Молитесь же так:

МАТФЕЙ 5:38—48; 6:1—13





Эньпичийги мучгинэйги

*Эньпичийги мучгинэйги, валг'эгэ г'иг'ык!
Қэйлы лгимэлу г'ынылһын нынны Гынин
Қэйлы нынг'элын Гынин Энанлявагыйһын;
То йитың тг'эв'панэнатвын Гынин нутэк,
тэқын г'иг'ык.*

*Қыйыллыйкынигын мойкың г'амгачг'ылё пичгын.
То қынтыгэват мучгинэв' г'ақатватгыйһо,
тэқын-қун мочгынан мытконтыгэваньһынав'
г'ақатватгыйһо мойкың.*

*Кытыл энанқэв'в'атав'аңка мую,
қынқэг'авэкэ мойкаңқо г'ақапэннылг'ын
Мыев' котваң Гынин Энанлявагыйһын то
катгогыйһын то мэтг'атвыгыйһын қонпоң.
То қэйлы йитың ынһыг'аң.*

Отче наш

*Отче наш, суций на небесах!
Да святится имя Твое;
да приидет Царствие Твое;
да будет воля Твоя и на земле, как на небе.
Хлеб наш насущный дай нам на сей день.
И прости нам долги наши,
как и мы прощаем должникам нашим.
И не введи нас в искушение,
но избавь нас от лукавого.
Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки.
Аминь.*





Панэнатвын тақлэңытов' йынңэвылг'ыкйит

Иисусынак тывынэн ваятың панэнатвын йынңэвылг'ыкйит: Ыңытой йынңэвылг'ын. Титэ ынан йиңлынин, янотың тақлэңытов' аяллай йыг'эт-гиңкы, то яллай пчиқав' то нэнунэв' ыччу. Чымқып аяллай в'ыв'в'ылқэтың, миңки гиллин тэг'и нучелқын, то ңанқо чепңытолай, мыев' нучельқын уйңэ онмыкылг'эн. Титэ-гам г'уеви тийкытий ыччу эңңылай, мыев' еппы г'ыг'уев'кэ татқупу, пыг'алай. Чымқып тақлэңытов' аяллай г'ойпытколв'ынэтың, то гэньэлин г'ойпыткочг'ыгыңык ганг'аткэңав'лэнав' ыччу. Г'ам ңаеё тақлэңытов', ею гаяллинав' мэтг'аночалқык, гэньэлинэв'. То мыкаллай тақлэңытов' ысточаң, чымқып мыкаллай ыннанмыллыңэн мынгыткэңчаң, г'ам қуччев' мыкаллай ңыёқ мынгыткэңчаң. Микын котваңэ вилут, нываломын!

Ҥанқо Иисус энаннеёлавэ яйгочав'ңылг'ың йынны котвыңнэн в'отэнпанэнатва:

Гамгапаломтэлг'ың в'аняв' Аңаң-Энанлявагыйңыкьет то ңэвэқ уйңэ аеёлка, куетың ниңвит то кулықтэньңынин ёлг'ын лиңлиңык ынык — в'ото мэки гатвылэн инанулгуватылг'ын йыг'этык.

Г'ам аятылг'ын в'ыв'в'ылқык ыно ңаен, микынэк коваломңынэн в'аняв', вэтга гэйқыйиг'этэ коеёлңынэн ынно, г'атав' уйңылг'ин увиктатқупкылг'ин то қонпың иткылг'ин. Титэ куетың г'ақаёнатгыйңын то накоңвоңын йынқэг'авык, ынан контыгэваньңынэн в'ото в'аняв'.

Аятылг'ын г'ойпытколв'ынык ңаен, микынэк коваломңынэн в'аняв', якэн вэтгыйңа то пыттоңгыйңа кайпыңнин в'аняв', то тақлэңытов' уйңэ еқыну иткэ.

Аятылг'ын-гам мэтг'аночалқык ңаен: валомылг'а в'аняв' коеёлңынэн, ею комкаллаң — яноткэнав' тақлэңытов' ысточаң, қуччев' мынгытык ыннанмыллыңычаң, г'ам қуччев' ңыёқ мынгыткэңчаң.

МАТФЕЙ 13:3–9, 18–23

Притча о сеятеле

Иисус рассказал народу притчу о сеятеле: Вышел сеятель сеять. И когда он сеял, одни семена упали при дороге, и налетели птицы и поклевали их. Другие упали на места каменистые, где земли было немного, и скоро взошли, потому что земля была неглубока. Когда же вышло солнце, они увяли и, поскольку не имели корня, засохли. Часть семян упали в терние, и выросло терние и заглушило их. Те же семена, которые упали на добрую землю, принесли плод: одни во сто крат, другие в шестьдесят, а некоторые в тридцать. У кого есть уши, пусть услышит!

Затем Иисус пояснил ученикам значение этой притчи:

Ко всякому, слушающему слово о Царстве и не разумеющему, приходит дьявол и похищает посеянное в сердце его — вот кто имеется в виду под посеянным при дороге. А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его; но не имеет в себе корня и непостоянен: когда приходит скорбь или гонение за слово, тотчас отступает от него.

Посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но житейские заботы и обольщение богатством заглушают слово, и семя то бывает бесплодным.

Посеянное же на доброй земле означает слышащих слово и разумеющих, которые и приносят плод — одни во сто крат, другие в шестьдесят, а некоторые в тридцать.

МАТФЕЙ 13:3–9, 18–23







Иисусынак кунигунав’нынин майңымыв’бөг’ын гытгык

Ыннәнчә Иисус то Ынин ейгучев’ңылгу гәг’ийлинэв’ г’ытвә Геннисареткән гытгык. Г’эйма Иисус гәйылқэллин. Кытав’ут гытгык майңыктэв’бөг’э, в’отқо-қун г’ыт-выг’ыт гаңволэн эмыллөк мыгутэ. Ынның ейгучев’ңылг’э нэнык’евын Иисус, нивын: «Этынвыл’ын! Г’ыныннымайталламык мую: алваң мыткэллаң». Иисус иви ыйкың: «Мэнно лыгэлымалав’гыйңын тучгин? Кояқлаңтык инет коемгымгаллаңтык, аплылы-малав’кылгытоё?» Ҳанқо, қутык, Ынан йыннывилэннин кытэг, иви аңқаң: «Қув’йитвы, чөмот қитги!» Кытэг вэтга в’йитви, гытгын игунави, то ныг’эли малв’бетвыгыйңын.

Ейгучев’ңылгу-гам емгымгав’ма то ентав’ма ңыволай ивык овэкән: «Мэки-қа Ынно, мэңин кытэгык кинэнмэйңычг’этың то мимлык, қыгит ыччи коваломңэ Ынкың?»

МАТФЕЙ 8:23–27; МАРК 4:37–41; ЛУКА 8:22–25

Иисус укрощает бурю на озере

Однажды Иисус и Его ученики переплывали на лодке Геннисаретское озеро. Во время плавания Иисус заснул. Вдруг на озере поднялась сильная буря, так что лодку стали заливать волны. Тогда ученики разбудили Иисуса и сказали: «Господи! Спаси нас: погибаем». Иисус сказал им: «Где вера ваша? Что вы так боязливы, маловерные?» Потом, встав, Он запретил ветру и сказал морю: «Умолкни, перестань!» Ветер сразу утих, озеро успокоилось, и наступила полная тишина.

Ученики же в страхе и удивлении стали говорить друг другу: «Кто же Он, что и ветрам повелевает и воде, так что они повинуются Ему?»

МАТФЕЙ 8:23–27; МАРК 4:37–41; ЛУКА 8:22–25







Аёгыйңын Иаирҕавакыкэн

Биннэҕеҕэ айкатык Галилеякэн аҕақ Иисусынак кунгыюлэвҕынын ваят, етылгыҕын Ынкыҕа гамганотаҕо. Биннэн мэйҕычгыҕын синагогак, ныннылгыҕын Иаир, чеймэви Иисусынаҕ, ҕыетэ лэвҕыивҕэти Ынык гыткак то ҕывонэн в’аҕлайвык Ынно: «Ҙавакык гымнин қымэк кувигҕыҕ. Қыетги то қыннигыҕын ынно мынга, тит ҕыюнэтын». Иисус қыти ынык омақаҕ. Ҙынвық ваят ыннэну кувэлэйкылэҕ Ынык, нэкуҕывылтэвҕыҕын Ынно гамгаынқо.

Биннэн элыҕа, мынгытык ҕыччек гэвэҕыҕыҕо муллытгыҕылгыҕын, унмык г’эқэюнэтылгыҕын гамга-энанмалавылгыҕыҕо, эейвэк уйҕэ эмэлэвкэ гиллин, гаваломлэн Иисусыккит. Ынно гэйқықы-выльтычие г’уемтэв’илгыҕык, чеймэви явалэҕо Иисусынаҕ, малета инэнний Ынык кимитг’ак. Элыҕа четкэюҕи: «Ҙэвэк тыенниҕын в’алю кимитг’ан Ынин, г’ам тыемэлэвың». То вэтга ынан алкылнин увик, ыно мэлэви тыҕыллгыҕын.

Иисус еёлэ, Ынкаҕо ҕытой катгогыҕыҕын, тавалҕылай ваятыҕ, пыҕлоу: «Мэки инэнний Гымык кимитг’ак?» Ейгучевҕыҕыҕу, уйҕэ аеёлка, еқыккит Ынан копҕылоҕнэн, нивын Ынно, ыно ваята гамгаынқо нэкунықвылтэвҕыҕын Ынно. Г’ам Иисусынак кэнаейҕынэн лылата ҕаен, мэки ыньыҕан итти. Элыҕа, ынык лиги, еқи, гэйқыв’ивҕычие то гэйқыйимгыҕмгэ чеймэви, ҕыетэ в’агалэ Ынык гыткак, ив’нин Ынкыҕа ымоҕ г’ояҕ. Ынно-г’ам иви ынкыҕ: «Гынык лымалав’гыҕыҕа наннымайтатгэ. Ток қылэйки то этгыҕыкэ қитики».

Титэ Ынан еппы эв’ма в’ото, синагога майҕычг’о яллай то нивын: «Ҙавакык гынин виг’и. Кытыл г’атав’ яқам анвэтатав’ка Инэнгыюлэвҕычгыҕын?» Г’ам Иисусынак валомнэн ыччу, иви Иаирынаҕ: «Кытыл эйимгыҕмгэткэ, ятан қыллымалав’экэ». Етык яйтэтыҕ Иаирынаҕ, Ынан лыг’уин ымыҕ пав’ыяқатылгыҕо, майҕытэйҕыҕыҕо гайқыв’анявата. Иисус иви ыйкыҕ: «Кояқлаҕтык увикнулвыкэ? Кояқтэйҕаллаҕтык? Уйҕэ элыҕа эвиг’ыкэ, куйылқэтыҕ». Ачачго нэлҕын Ынно. Г’ам Иисусынак экминнин Петр, Иаков, Иоанн то энҕпичит виг’ылгыҕин ҕавытқатпиляқин, ялқэв’лай, миҕки ҕаен койылтэлытван. Ынно чеймэви ынкыҕ, экминнин ҕавытқатпиль мынгыета, иви: «Ҙавыққалю, гыччи тыкив’ги, қылқут!» Ҙавыққалю вэтга қутти то ҕывой лэйвык. Лыг’улг’э в’ото еҕтыгыҕыҕын еҕтав’лай.

МАРК 5:21–42

Воскрешение дочери Иаира

Как-то раз на берегу Галилейского моря Иисус учил народ, пришедший к Нему из разных мест. Один из начальников синагоги, по имени Иаир, подошел к Иисусу, пал к Его ногам и стал горячо просить Его: «Дочь моя при смерти. Приди и возложи на нее руки, чтобы она осталась жива». Иисус пошел с ним. Множество народа неотступно следовало за Ним, тесня Его со всех сторон.

Одна женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, много натерпевшаяся от разных врачей, но не получившая исцеления, услышала об Иисусе. Она пробралась сквозь толпу, подошла сзади к Иисусу и незаметно прикоснулась к Его одежде. Женщина думала: «Если прикоснусь хотя бы к одежде Его, то выздоровею». И тотчас она почувствовала, что исцелилась от болезни.

Иисус же ощутил, что из Него вышла сила, обернулся к народу и спросил: «Кто прикоснулся к Моей одежде?» Ученики, не поняв, почему Он спрашивает об этом, сказали Ему, что это народ со всех сторон теснит Его. Но Иисус искал глазами ту, которая сделала это. Женщина, зная, что с ней произошло, в трепете и страхе подошла, пала к Его ногам и сказала Ему всю правду. Он же сказал ей: «Вера твоя спасла тебя. Иди с миром и будь здорова от болезни твоей».

Когда Он еще говорил это, к начальнику синагоги пришли и сказали: «Дочь твоя умерла. К чему утруждать Учителя?» Но Иисус, услышав их слова, сказал Иаиру: «Не бойся, только веруй». Придя в дом Иаира, Он увидел смятение, громко плачущих и причитающих родных. Иисус сказал им: «Почему вы в смятении? Что плачете? Девушка не умерла, но спит». И смеялись над Ним. Но Иисус, взяв Петра, Иакова, Иоанна и родителей умершей девочки, вошел в комнату, где она лежала. Он подошел к ней, взял ее за руку и сказал: «Девушка, тебе говорю: встань!» Девочка тотчас встала и начала ходить. Видевшие это чудо пришли в великое изумление.

МАРК 5:21–42







Иисусынак куннэюв’нынин мыллыңэн тысячав’ г’уемтэв’илг’у

Биннэңчег Иисус қыти гэйқыейгучев’ңылг’э қолэңқалайтың аңқакэн Галилеян, чаймыңқалаң нутэк Тивериадан. Ынык лымнэналай ңынвық г’уемтэв’илг’у, мыев’ нэлэг’унэв’ еңтыгый-ңо, ею Ынан тэйкынин тыг’ыллыг’ың.

Иисус тыпгэти ңаетың то эллай Ынин г’опта ңанко ейгучев’ңылг’у. Кучеймэвың татыл иудейва-ятычгэн Пасхан. Иисусынак лыг’унин, ңынвық г’уемтэв’илг’у колалаң Ынқың, эвың Филиппы-наң: «Миңки мынвилэннэв’ қлевав’, тит ев’ьетык ыччу?» Ынно иви ын’ңыг’ан, қоятаван’ңынэн ынно, мыев’ Чинин лиги кул’ңыңнин куееқ’ңың.

Филипп аң’яй Ынқың: «Мыччақлаллаң ңыччеқ ыстон пыл’вынтын-динарийав’ қлевакмэткэн, тит қэй гамгаынқың йылык амкиткит».

Ыннэн ейгучев’ңылг’ыкин Ынин, Андрей, йичг’амйитумгын Симонын Петрынын, иви Ынқың: «В’утку котваң ыннэн қайыкмиңын, ынин котвалаң мыллыңэн қлевав’ то ңыччеқ ынныпилляқыт. Эейвэқ ңаей қыйым еқу ниннэт мыкг’оямтав’элг’ың?» Иисус иви: «Қэв’лагыткы, нытвагалнав’ ыччу». Ңанко итти выг’айлыв’ын. Г’оптымың вагаллай. Г’ам ыччу гиллинэв’ қымэк мыллыңэн тысячав’ г’уемтэв’илг’у.

Иисусынак, экминнин қлевав’, мэтг’атвынэн то гэйқыийг’этэ йылнин вагалытвалг’ың, мэңи-нет когаймаллаң. То титэ ымың тыг’атав’лай, Ынно иви Ынык яйгочав’ңылг’ың: «Қычелагыткы паёчатылг’о гынупту, тит ымың йынны г’ыг’аткэңатка». Нэйичинэв’, нэйычг’эннэв’ мынгытык ңыччеқ г’ывычгычаёчгыйычг’о гынуптэ, паёчатылг’а мыллыңэнаңқо қлевакэн. В’уччей гынупту ганпаёчалэнав’ қылеволг’а г’уемтэв’илг’э.

Ңяң г’уемтэв’илг’э, лыгулг’э еңтав’гый’ңын, тэйкылг’ын Иисусынак, эв’лай: «Ыно-қэйлы в’ото Ңаен Энанэчгыпавычг’ын, Мэңин нэг’ыетын в’отэн ымнотаевың».

ИОАНН 6:1–14

Иисус насыщает пять тысяч человек

Однажды Иисус пошел с учениками на другую сторону моря Галилейского, в окрестности Тивериады. За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными.

Иисус взошел на гору и был там с учениками Своими. Приближалась же Пасха, праздник иудейский. Иисус, увидев, что множество людей идет к Нему, говорит Филиппу: «Где нам купить хлеба, чтобы накормить их?» Он говорил это, испытывая его, ибо Сам уже знал, что хочет сделать.

Филипп отвечал Ему: «И на двести динариев* не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хотя бы понемногу».

Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему: «Здесь есть у одного мальчика пять ячменных хлебов и две рыбки, но что это для такого множества людей?» Иисус сказал: «Велите им возлечь». На том месте было много травы. Все возлегли. Было же их около пяти тысяч человек.

Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, раздал возлежавшим, и рыбы, кто сколько хотел. И когда все насытились, Он сказал ученикам Своим: «Соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало». И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели.

Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: «Воистину это Тот Пророк, Который должен придти в мир».

ИОАНН 6:1–14

* Динарий — римская монета, которая была тогда в обращении в Израиле.







Панэнатвын ийкылиңылг'ыкийит самариялг'ыкзет

Ыннэн инэнгыюлэвычг'ын Аңаңналлагыйңычг'ын, ятаваңа Иисус, пыңлонэн: «Инэнгыюлэвычг'иги, мыеқык, тит экмитык қонпыңкэн ёнатгыйңын?» Иисус иви ынкың: «Аңаңналлагыйңык йынны гакалилин?» Инэнгыюлэвычг'ын Аңаңналлагыйңычг'ын аңъяй: «Г'эңг'элу қылңики Этынвылг'ын Аңаң гынин г'оптымың ченэнлэңлэңа, то г'оптымың ченэнқалалв'ына, то г'оптымың ченэнкытгэмгыйңа, г'оптымың ченэнчаткаёңгыйңа то чеймыкин гынин, тэқын чининкин увик». Иисус иви ынкың: «Янг'ав' гыччи аңъяй. Ыньыг'ан қитики, еюнэтики». Г'ам ңанэнынак, увик куев'ийиңнин, иви Иисусынаң: «Г'ам мэки-г'ам гымнин ынанчаймычг'ын?» Аңъяй Иисус ынкың панэнатвыта:

Ыннэн г'уемтэвилг'ын тылэй Иерусалимыңқо Иерихонэтың то нэйытг'этын қэв'ваэнэв'налг'а, микыйык гэпйылинэв' ынин кимитг'ав', наччайвын ынно то г'ақав'лай, напэлан ынно малькит кыюлг'этылг'ын. Ыннэн аңаңвэтылг'ын гэлэлин ңанэн йыг'этыңқо, лыг'унин ынно, галанэн. Г'опта тылэй г'уемтэвилг'ын яйычг'ыкэн Левийылг'ын, итти ңанэнванвык, чеймэви, лыляпи то галай. Самариялг'ын аму-мэки, галама, йытг'эннин ынно, лыг'унин, ейв'эчу лыңнин. Чеймэвык, кылтынин в'аляткогыйңо, гайқыэнайкэчета мытқилэ то виноградэн винота. Ганытвагалаллэн ченэнъява-осёлылқык, йылэнин ынно ямқыйылқыяйтың то инэнгыийипи ынкэжйит. Қолэн г'ылв'ыек, г'ақав'ма, йылнин пылв'ынто этынвылг'ың ямкыйылқыякэн то иви ынкың: «Қыгыйипгын ынно, то ңэвэқ ынкэжйит яваңнав' майңың, гымнан кымг'ылик этг'у тыейылги гынкың».

Тывык панэнатвын, Иисусынак пыңлонэн инэнгыюлэвычг'ын Аңаңналлагыйңычг'ын: «Еқин гыччи кучеткэюңың, мэки в'ото ңыёчгайкэнакэн итти ынанчаймычг'о г'оямтав'элг'ың, йытг'этылг'ың қэв'ваэнэв'налг'а?» Инэнгыюлэвычг'ын Аңаңналлагыйңычг'ын аңъяй: «Ңанэнынак, микынэк ынно гэв'иннеллин». Ңанқо Христос иви ынкың: «Қылқытги то гыччи ыньыг'ан қитики».

ЛУКА 10:25–37

Притча о милосердном самарянине

Один законоучитель, искушая Иисуса, спросил: «Учитель, что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?» Иисус сказал ему: «В законе что написано?» Законник ответил: «Возлюби Господа Бога своего всем сердцем своим, и всею душою своею, и всею крепостью своею, и всем разумением своим, и ближнего своего, как самого себя». Иисус сказал ему: «Правильно ты отвечал. Так поступай, и будешь жить». Но тот, желая оправдать себя, сказал Иисусу: «А кто мой ближний?» В ответ Иисус рассказал ему притчу:

Некий человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым. Один священник шел той дорогой и, увидев его, прошел мимо. Также и левит, оказавшийся на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо. Самарянин же некий, проезжая, заметил его, сжалился и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино. Посадив на своего осла, самарянин привез его в гостиницу и позаботился о нем. А на другой день, отъезжая, дал денег содержателю гостиницы и сказал ему: «Позаботься о нем, и, если потратишь больше, я на обратном пути отдам тебе».

Рассказав притчу, Иисус спросил законоучителя: «Как ты думаешь, кто из этих троих был ближний попавшему в руки разбойников?» Законоучитель ответил: «Тот, кто оказал ему милость». Тогда Христос сказал ему: «Иди и ты поступай так же».

ЛУКА 10:25–37







Иисус — нымэлқин Йыюлгын

Христос ганыривылин Эньпичитэ итык г'иг'ыкин Йыюлг'у Ынык ваятың. Ынно китың Энаннымай-Тататыч'го в'отэн ымнотаев'в'эн. Тэқын йыюлг'ын кинэгийпың овцак'бет, ыньңыг'ан-қун Иисусынак г'эңг'элу кулңыңнин һай, микыйык ганатвылэн Ынно онмэпың лиңлиңык то китың Ыныкэв'гыйңэ-пың юнэтык еқин Ынно гив'лин. В'отыччу в'аяяво Этынвылг'эн Иисусынын:

Қэйлы, қэйлы тыкэв'лаңтык тую: мәки уйңэ тыллыңқо эелқив'кэ овцэн яягыйнэкэгомавынвың, г'ам кучгэлың қолэньялқэвыңқо, һасен тулг'ылг'ын то г'ақазнав'налг'ын; г'ам елқивылг'ын тыллыңқо һасен овцэн йыюлг'ын. Ынқың тыллынав'аңаг'а кунв'эңэньңынын ялқэвынвын, то овцав' коваломлаң ынык комңың, ынан кыг'эйңэв'ңынын чининкинэв' овцав' ныннэпың то һайңынойтың куннэңнин ыччу. То титэ куннэңнин чининкинэв' овцав', кулэң янотың ыйык, г'ам овцав' ынык колымңэналаң, мыев' гэйгулэллин ынин кумңыкум. Тумык г'ам уйңэ эвэлэйкылэкэ, ынкаңқо когынтав'лаң, мыев' эйгулэткылг'ин ынин кумңыкум.

Қэйлы, қэйлы тыкэв'лаңтык: Гыммо тэқын тыллытыл овцаң. Ымың, тэги-ван нагаланав' яйнаң Гымык, тулг'ылг'у то г'ақазнав'налг'о, г'ам овцав' уйңэ ыйкың аваломка. Гыммо тыллытыл: мәки еелқивың Гымкаңқо, һасен яннымайтатың то ав'ъены елэгуңнин. Тулг'ылг'ын куетың толг'ынвың, тымынвың то г'ақатватынвың. Гыммо тыетык, тит тучгин нитың ёнатгыйңын эт'го нымэлқин.

Гыммо нымэлқин йыюлг'ын. Йыюлг'э куйылңынын чининкин кыёлг'атгыйңын овцаң. Г'ам йывэтатавылг'ын, элвэлг'ин лыгэйыюлг'ын, мәкынаң овцы элвэлг'инэв' ынин, лыг'ук, ыно куетың г'эгылңын, копэлаңнэн овцав', кугынтэвың, һэяң г'иг'э кулулг'эньңынын то конқэг'ав'ңынэн овцав'. Г'ам йывэтатавылг'ын кугынтэвың, мыев' ынно экмитылг'ын энанвэтатавык то уйңэ эңг'элэткылг'ин овцак'бет.

Гыммо нымэлқинэйгым йыюлг'игым, гэйгулэллинэв' Гымнинэв' овцав', то Гыммо гэйгулэтигым, тэқын Эньпичитэ гэйгулэтигым Гыммо, ыньңыг'ан Гымнан гэйгулэлин Эньпич; то ёнатгыйңын Гымнин тыкуйылңын овцак'бет. Котвалаң Гымнинэв' куччев' овцав', элвэлг'инэв' в'уткэкинэв', һасей тысеньңынэв' Гымнан, ычгынан наяваломңын Гымнин кумңыкум, то йитың ыннэн һэлли то ыннэн Йыюлг'ын.

В'отқо-қун г'эңг'элу кинэлңың Гыммо Эньпичитэ, мыев'-ыно Гымнан тыкуйылңын ёнатгыйңын Гымнин, тит гымлэ экмитык ынно. Уйңэ микынэк эв'ви экмиткэ ёнатгыйңын Гымнин, г'ам Гымнан Чинин тыкуйылңын ынно. Гымык чининчеткэюңэ тыкуйылңын ынно то гымык чининчеткэюңэ гымлэ тыкэкминьңын ынно. В'уччин эв'гыйңын тываломын Гымнан Гымык Аньпэчэңқо.

ИОАНН 10:1–5, 7–18

Иисус — добрый Пастырь

Христос послан Отцом быть небесным Пастырем Его народу. Как пастырь заботится об овцах, так и Иисус, Спаситель мира, заботится о тех, которые принимают Его всем сердцем и следуют Его заповедям в своей жизни. Вот слова Господа Иисуса:

Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но пролезает иным путем, тот вор и разбойник; а входящий дверью есть пастырь овцам. Ему придверник открывает, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их. И когда выведет своих овец, идет впереди них, а овцы за ним идут, потому что знают голос его. За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса.

Истинно, истинно говорю вам: Я дверь овцам. Все, сколько их ни приходило передо Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали их. Я дверь: кто войдет Мною, тот спасется и пастбище найдет. Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы вы имели жизнь, и имели с избытком.

Я пастырь добрый: пастырь добрый отдает жизнь свою за овец. А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видя, что идет волк, оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец и разгоняет их. И наемник бежит, потому что он наемник и не радует об овцах.

Я пастырь добрый, и знаю Моих, и Мои знают Меня. Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец. Есть у Меня и другие овцы, которые не этого двора, и тех надлежит Мне привести, и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее. Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Эту заповедь получил Я от Отца Моего.

ИОАНН 10:1–5, 7–18







Панэнатвын йытымңэвылг'ыовцакъет

Иисус етти ымнотаевың, тит лыг'ук то йыннымайтатык элэк ныг'элылг'у Аңаңыңқо то эв'ви йытгэватылг'о Ынин гуемтэв'илг'у. Ынно, тэқын нымэлқин йыюлг'ын, қонпың кэнаейңынэн тымңэвылг'ын овцан. Ыннан Ченэнпанэнатвык Иисус иви:

Микынэк точгынан, йытык ыстон овцав' то йытымңэвык ыннэн, кытаван япэлаңэн қонг'айычыңкэн мынгытык қонг'айычыңкэн эмнутэк то елқытың энаейынвың тымңэвылг'ын кытаван лыг'онвың? Г'ам лыг'ук, емтэйпыңнэн гэйқыйиг'этэ, то яйтык, йыг'эйңэв'ңынин тумгу, энаялг'о то йивың ыйкың: «Гымык омакаң қыег'аллатык: гымнан тылэг'ун гымнин тымңэвылг'ын овцан». Лыгиқзэйлы тыкэв'лаңтык тую, ын'ңыг'ан г'иг'ык йитың нымэйыңқин ег'атгыйңын ыннан алваң этылг'ың, микынэк алваң йыччынин чининкин чаткаёңгыйңын. Қыгит-г'ам қыйым инет ныйиг'эннэв' қонг'айычыңкэн мынгытык қонг'айычыңкэн қзэйлы валг'ыкъет, микыйык қыйым алваң г'ыныччынэв' чининкинэв' чаткаёңгыйңо.

ЛУКА 15:3–7

Притча о потерянной овце

Иисус пришел в мир, чтобы найти и спасти отступивших от Бога и забывших Его людей. Он, как добрый пастырь, всегда ищет заблудившуюся овцу. В одной из Своих притчей Иисус сказал:

Кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяносто девять в пустыне и не станет искать пропавшую, пока не найдет ее? А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: «Порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу». Истинно говорю вам, что так и на небесах больше радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяносто девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

ЛУКА 15:3–7







Панэнатвын тымңэвилг'ыкмэңыкзет

Этг'о ыннэн панэнатвын тывынэн Иисусынак ваятың:
Қутин г'уемтэв'илг'ин гиллинэт ңыччеқ аккат; иви ыппулючг'ын аныпэчең: «Энь-пич! Қинэйыл гымнин чвипыт гынык пыттоңгыйңэн». То эньпичинэк чвинин ыйкың пыттоңгыйңын.

Титэ галалай тэг'и-аму г'ылв'ыев' ыппулючг'э акканақ, экминнин ымың йыллыг'ын ынкың, қыти ыявақ валг'ың нотаытың, ңанко кунин чининкин пыттоңгыйңын амамайг'алёң юнэтэ. Титэ ынан кунин г'оптымың, ныг'эли майңыпэлгатгыйңын ңанэннотак то ынно ңывой ңоғык. Етти ыннан ёнатылг'ың ңанэннотакэн, ңанэнынақ тыңивынин ынно гыйипык г'алёқояв'. То ынно нэг'ыйиг'этын қэй юккы пичгу, ею нэкунуңнэв' г'алёқоята, г'атав' уйңэ микынэк эйылкэ ынкың.

Чычгичиңэвык, ынно четкэюңи: Ынвық вэтатылг'о яяқ гымыкэньпичик мэтг'аң кав'елаң, г'ам гыммо тыкупилгывиг'ың. Мылқутык, мылқытык гымыканьпэчең то мивын ынно: «Эньпичийги! Гыммо алваң титык г'иг'ык то гынык, то эмэч актыка ныннылг'этык гынык аккано. Қинэкмит гыммо гынык вэтатычг'о». Қыти ынно ченэн аныпэченайтың.

ЛУКА 15:11–19

Притча о блудном сыне

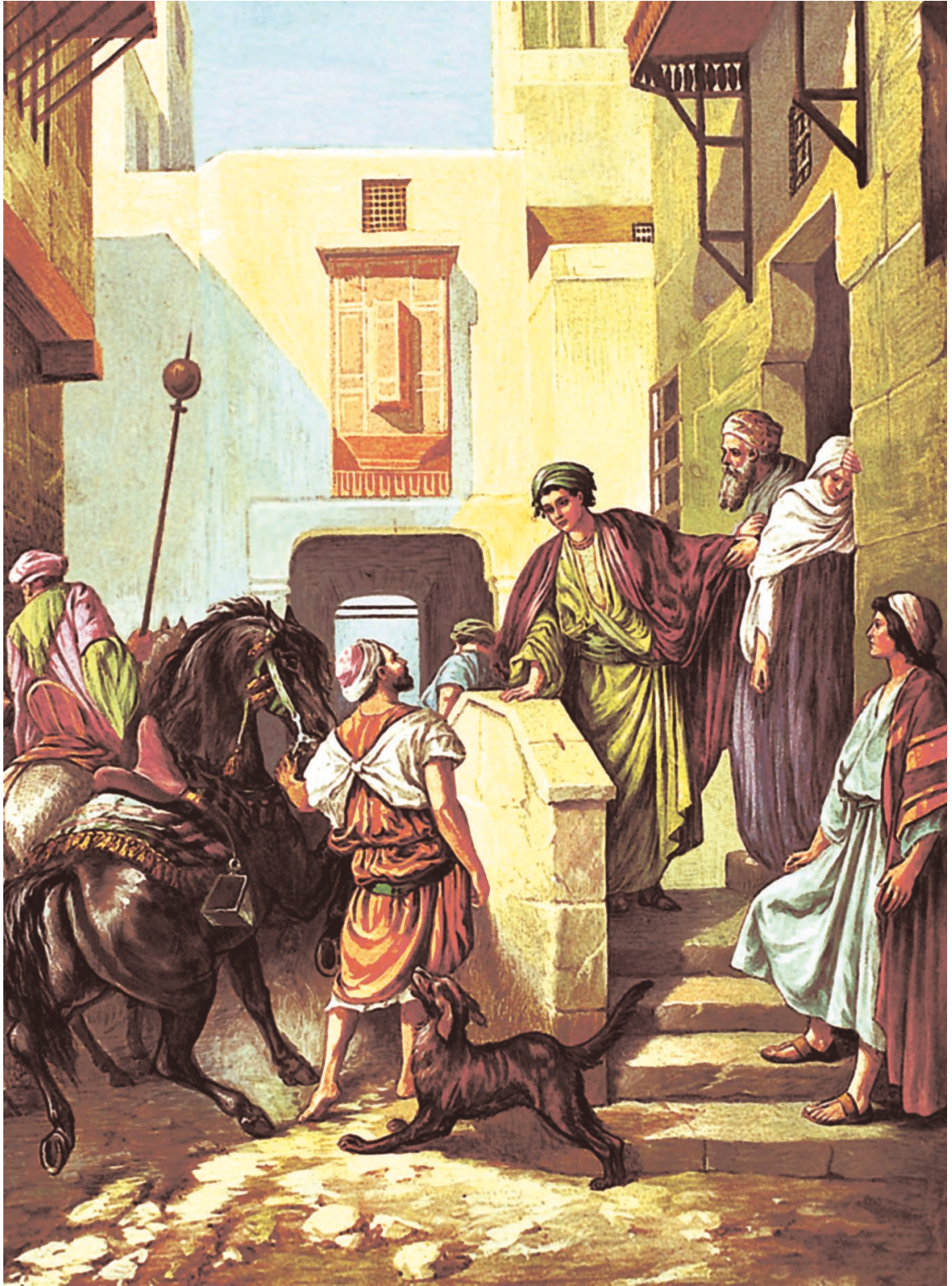
Еще одну притчу рассказал Иисус народу:
У некоторого человека было два сына; и сказал младший из них отцу: «Отец! Дай мне положенную часть наследства». И отец разделил между ними наследство.

По прошествии немногих дней младший сын, собрав все, пошел в дальнюю страну и там расточил наследство свое, живя распутно. Когда же он прожил все, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться. И пришел к одному из жителей той страны, а тот послал его на свои поля пасти свиней; и он рад был бы и корму, который ели свиньи, но никто не давал ему.

Опомнившись, он сказал: «Сколько наемников в доме отца моего имеют вдоволь хлеба, а я умираю от голода. Встану, пойду к отцу моему и скажу ему: „Отец! Я согрешил против неба и перед тобою и уже недостойн называться сыном твоим. Прими меня в число наемников твоих“». И он пошел к отцу своему.

ЛУКА 15:11–19







Тымңэвылг'ын қмиңын яйтэ

Христосынак амьел тывынэн панэнатвын тымңэвылг'эн кмиңин:
Титэ ынно итти бявак, лыг'унин ынно энъпичинэк то ейв'эчу лыңнин; малңытой ынно йытг'этык, оммачайпынэн то увваннин. Акык иви ынкың: «Эньпичийги! Эньпичийги! Гыммо тыг'аткэңычг'атык г'эг'ың то гынкың, то эмэч актыка итык гынык аккано». Г'ам энъпич иви ченэнвэтатычг'ың: «Қыяллагыткы ынанмалычг'о кимитг'ав' то қынкэмэтг'айпылагыткы ынно, то қыйыллагыткы йылгыквын ынык мынгың то пылаку гыткаң. Қыяллагыткы ачг'ыкоровапэль то қынмылагыткы — мыныңвола эвйик то кычвилг'этык! Мыев'-ңано кмиңын гымнин пыче тэқын гэвиг'ылин то гэюлин, гатымңэвлэн то г'уеви».

То ынпычг'ын ынин кмиңын вэтатэ энаныньңавынвык. Титэ, яйтыма, чеймэвык яйтэтың, гаваломлэн аңаңъягыңын то кычвэльг'атгыйңын; г'эйңэв'нин ыннэн вэтычг'ын, пыңлонэн, кояқлаң ңаей. Вэтычг'ын иви ынкың: «Гыныкэнъпичитэ тымнэн начг'ықэн коровапэль, мыев' йичг'амйитумгын гынин етти уйңэ эеқкылг'ин то уйңэ этг'ылкылг'ин». Ынинэлг'ын гаңотав'лэн то гыг'энқэчг'эв'лин елқивык. Эньпич ңытой, г'эйңэв'нин ынно. Г'ам ынно иви аныпэчең: «Гыммо ынкыеп тыковэтатың гынкың то титык ынңыг'ан еқин гыччи иви. Г'ам гынан уйңэ титэ эйылкэ гымкың қэй кытэппэль, тит кычвилг'этык омакаң гымыктумгык. Г'ам титэ в'уччин кымиңын гынин, микынэк гэткуйвылин пыттоңгыйңын гайқықэв'ваэльг'ата, етти то гынан тымын ынкың начг'ықэн коровапэль».

Г'ам энъпич иви ынкың: «Аккайгэ гымнинэйги! Гыччи қонпың гымык омакаң, то г'оптымың гымнинэв' — гынинэв' кэллаң. Мыннег'аллайкэ то мынкычвэльг'аллайкэ, мыев' ыллаңи гынин янот виг'ылг'у гэлңылин — гэюлин, гатымңэвлэн — г'уеви».

ЛУКА 15:20–32

Возвращение блудного сына

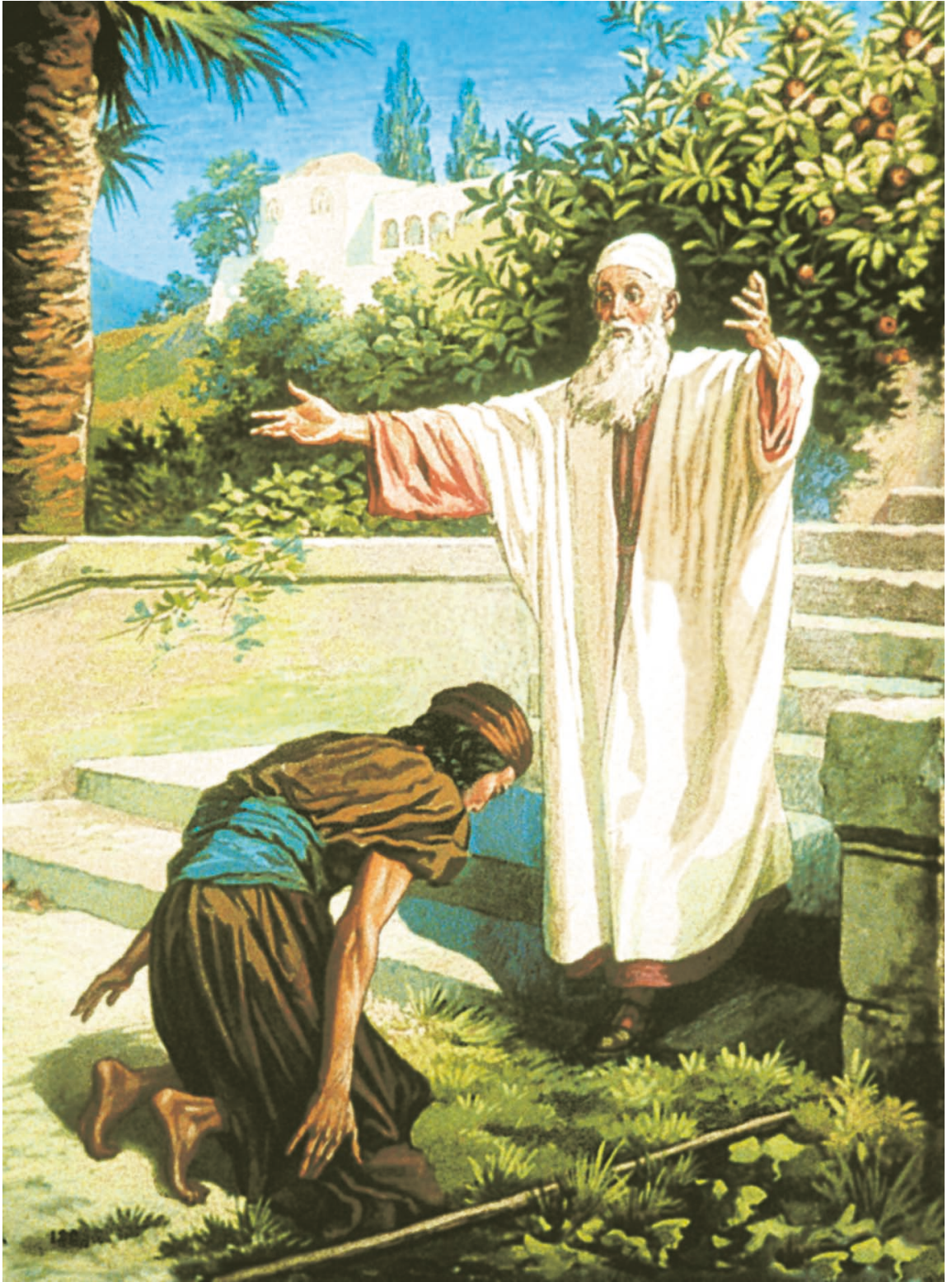
Христос продолжил притчу о блудном сыне:
Когда он был еще далеко, увидел его отец и сжалился; и выбежал ему навстречу, обнял его и целовал. Сын же сказал ему: «Отец! Я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим». А отец сказал рабам своим: «Принесите лучшую одежду, и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги; и приведите откормленного теленка и заколите — станем есть и веселиться! Ибо сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся».

Старший же сын его был на поле. И когда, возвращаясь, он приблизился к дому, услышал пение и ликование; и, призвав одного из слуг, спросил, что происходит. Слуга сказал ему: «Отец твой заколол откормленного теленка, потому что брат твой вернулся живым и здоровым». Старший сын рассердился и не хотел войти. Отец же, выйдя к нему, звал его. Но он сказал отцу: «Я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты ни разу не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими. А когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка».

Отец же сказал ему: «Сын мой! Ты всегда со мной, и все мое твое, а о том надо радоваться и веселиться, что брат твой был мертв и ожил, пропадал и нашелся».

ЛУКА 15:20–32







Иисусынак кив’ңынин нымэлқинэв’ эв’гыйңо қайыкмэңыйыкың

Бннанг’ылё ейгучев’ңылг’э нап’ңылон Иисус: «Мэки май’ңың валг’ын Г’иг’ык Энанлявагый’ңык?» Иисусынак г’эй’ңэв’нин қайыкми’ңын, йытвэлав’нэн ынно ыйык гынунык то иви: «Ңэвэқ қыйым увик қытойтайкыла’ңыткы то қыйым қэллаикынэтык тэқын қайкыми’ңу, қыём қыялқэв’латык Г’иг’ыкин Энанлявагый’ңэты’ң. Қыгит, мэки енг’элы’ң тэқын-қун в’ото қайыкми’ңын, ңаен май’ңың валг’ын Г’иг’ык Энанлявагый’ңык. То микынэк екмин’ңынин ыннэн ын’ңыг’ан валг’ын қайыкми’ңын, тэқын-қун Гыммо, ңанэнынак Гыммо кинэкмиты’ң».

Бннэ’ңче’ң Иисусына’ң нэеннэв’ қайыкми’ңу, тит Бнан гайқымалмэтг’атва йынниткунин. Г’ам Бнык ейгучев’ңылг’э уй’ңэ эччилкэ нэкунты’ңнэв’ қайыкми’ңу. Г’ам Иисус иви яйгочав’ңылг’ы’ң: «Қыччеллагыткы қайыкми’ңу то кытыл ак’янпыка елқивылг’у Гымкы’ң, ын’ңыг’ан валг’ы’ң киты’ң ыйкы’ң А’ңа’ң-Энанлявагый’ңын». Ңанқо Бнан йынниткунин мынга қайыкми’ңу то ив’нин нымэлқинэв’ эв’гый’ңо ыйкы’ң.

МАТФЕЙ 18:1–5; 19:13–15

Иисус благословляет детей

Как-то раз ученики спросили Иисуса: «Кто больше в Царстве Небесном?» Иисус, подзвав дитя, поставил его посреди них и сказал: «Если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное. Итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном. И кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает».

Однажды к Иисусу привели детей, чтобы Он возложил на них руки и помолился. Но Его ученики не пускали их. Иисус же сказал: «Пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковым принадлежит Царство Небесное». Затем Он возложил на детей руки и благословил их.

МАТФЕЙ 18:1–5; 19:13–15







Иисусынак гэнмэлэв'лин алыяки

Иисус етти майңынымнымың Иерихоның. Эв'ын қонпың, Ынык ковалайкыларгаллаң Ҡыңык г'уемтэв'илг'у. Ялқэв'ма майңынымнымың йыг'эттайнык гатвагалытвалэн алыяки, копэчгыв'аңлаң. Ынин нынны Вартимей. Валомнэн, галалг'ын Иисус, Микын еңтыгыйҫо ынкың гапанэнатвылэнав'. Алыяки Ҡывой кумҫычийык Ынкың: «Иисус, Акык Давидынин! Ейв'эчу қинэnty!» Ҡынычгая накуянв'ыйитвыңын Вартимейян, г'ам ынно этг'о-ван унмык Ҡывой кумҫатык: «Иисус, Акык Давидынин! Ейв'эчу қинэnty!»

Иисус нывили то иви, тит ҫаен г'ынг'эйҫэвын. Аму тэги г'уемтэв'илг'у чаймав'лай алыякэң то нывын: «Кытыл эв'эюлг'эткэ, қылқут: Ынан нэкуг'эйҫэв'ги гыччи». Вартимей қутти, пыйынин гычгочэчг'ын то чеймэви Иисусынаң. Иисусынак пыңлонэн ынно: «Йынны Гымык ков'аңлаңын гынан?» Алыяки аңъяй: «Инэнгыюлэвычг'ын! Тит гыммо мылляпҫывок лылата». Иисус иви ынкың: «Қылқут, гыныклымалгыйҫа гыччи нанны-майтатгэ». Вартимей вэтга Ҡывой инэлыг'ук то лымҫэнай Иисусынак, гайқымэтг'атва Аңаң.

МАРК 10:46–52; ЛУКА 18:43

Исцеление слепого

Иисус пришел в большой город Иерихон. Как всегда, Его сопровождало множество людей. При входе в город у дороги сидел слепой, прося милостыню. Его звали Вартимеем. Услышав, что мимо идет Иисус, о чудесах Которого ему рассказывали, слепой стал кричать: «Иисус, Сын Давидов! Помилуй меня!» Многие заставляли Вартимея молчать, но он еще сильнее стал кричать: «Сын Давидов! Помилуй меня!»

Иисус остановился и велел его позвать. Несколько человек подошли к слепому и сказали: «Не бойся, вставай: Он зовет тебя». Вартимей встал, сбросил с себя верхнюю одежду и подошел к Иисусу. Иисус спросил его: «Чего ты хочешь от Меня?» Слепой ответил: «Учитель! Чтобы мне прозреть». Иисус сказал ему: «Иди, вера твоя спасла тебя». Вартимей тотчас прозрел и пошел за Иисусом, славя Бога.

МАРК 10:46–52; ЛУКА 18:43







Закхей коңвоң тоҷчонатык

Гымлэ етти Иисус майңынымнымың Иерихоның, валг’ың чеймык аңқак ныннылгык Виг’ылг’ин. В’ото, мэки-аму ныннылг’ын Закхей, гуемтэвилг’ын ныпыттоңқэн мэйңычг’ын налогэнаечелг’эн. Ынан елыгуңнин Иисус. Г’атав’ копкав’ңынэн лыг’ук ваятык явал, мыев’ итти нив’тықин. Тит Ынно лыг’ук, Закхей қыти янотэтың, тыпгэти оттылқэтың, мыев’ йыг’этык Иисусынак ягалаңнэн ңаен уттыут. Чеймэвык ңанэнванвың, Иисус лыляпи гычголайтың, лыгуни ынно, иви: «Закхей! Қытэкьет мэлинг’э, мыев’ эчги Гыммо тыйитың гынык яяк». То ңаен инг’э тэкьети оттыңқо то ятвынэн Иисус гэйқыйиг’этэ.

Ымың, лыг’ома в’ото, ңыволай в’иньвэ ңотыв’аняв’чейык, гив’линэв’, ыно Иисус елқиви яйтэтың г’ақатвалг’ы-г’оямтав’элг’ың. Г’ам Закхей иви Этынвылг’ың: «Гынунчвипыт гымык пыттоңгыйңэн гымнан тыйылңын ңог’ычг’ың то, ңэвэқ мэки-ңын еқэ тынг’ақаматын – ңанэнынаң ңынвоқ тыйылңынэв’». Иисус иви: «Эчги етти энаннымайтатгыйңын яяң Закхейын, мыев’ Авраам пытқыйылңыапаппо Закхейын. Акык Г’уемтэвилг’ыкин етти, тит лыг’ук то энаннымайтатык йытымңэвылг’о».

ЛУКА 19:1–10

Обращение Закхея

Снова пришел Иисус в город Иерихон, находящийся вблизи Мертвого моря. И вот некто по имени Закхей, начальник сборщиков податей и человек богатый, хотел увидеть Иисуса, но не мог из-за народа, потому что мал был ростом. Чтобы Его увидеть, Закхей забежал вперед и влез на смоковницу, потому что путь Иисуса лежал мимо нее. Подойдя к этому месту, Иисус посмотрел вверх и, увидев его, сказал: «Закхей! Спускайся скорее, ибо сегодня Я должен быть у тебя в доме». И тот поспешно слез с дерева и принял Его у себя в доме с радостью.

Все, видя это, начали возмущаться и говорили, что Иисус пришел в дом к грешному человеку. А Закхей сказал Господу: «Половину того, что имею, я отдам нищим и если кого чем обидел – воздам вчетверо». Иисус сказал: «Ныне пришло спасение дому Закхею, потому что и он сын Авраама. Сын Человеческий пришел, чтобы найти и спасти погибшее».

ЛУКА 19:1–10







Яноткэн то ынанмайңычгын эвгыйңын янг'ав' этгыйңыкъет

Биннэңчең чеймэви Иисусынаң ыннэн инэнгыюлэвычгын Аңаңэналлагыйңыкэн. Ынан пыңлонэн Иисус: «Инэнгыюлэвычгын! Яқэвгыйңын янг'ав' этгыйңыкъет ынанмайңычгын Аңаңэналлагыйңык?» Иисусынак ив'нин ынно: «„Г'эңг'элу қылңы Этынвылгын Аңаң гынин онмэпың ченэнлэңлэңгыпың, то ченэнқалалвына, то ченэнчаткаёңгыңа“. В'ото яноткэн то ынанмайңычгын эвгыйңын янг'ав' этгыйңыкъет. Ыеқэв'кин г'опта игыньңин: „Г'эңг'элу қылңы чеймыкин гынин, тэқын-қун увик чинин“. В'отэн ңыччек эвгыйңа янг'ав' этгыйңа наконтоңвав'ңын Аңаңэналлагыйңын, в'утиныкйит гив'линэв' энанэчгыпавылг'о».

МАТФЕЙ 22:36–40

«Первая и наибольшая заповедь»

Как-то раз подошел к Иисусу один законоучитель. Он спросил Иисуса: «Учитель! Какая заповедь в законе наибольшая?» Иисус сказал ему: «„Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем своим, и всею душою своею, и всем разумением своим“. Это первая и наибольшая заповедь. Вторая же подобная ей: „Возлюби ближнего твоего, как самого себя“. На этих двух заповедях утверждаются закон и пророки».

МАТФЕЙ 22:36–40







Иисус коватқылг'яв'ъең ейгучев'ңылг'ыйык омакаң

Титэ ныг'эли татыл Пасха, Иисусынак тыңивынин Иерусалимэтың Пётр то Иоанн, ив'нинэт ыччи: «Қылқытгытык, қынчоччымав'гыткы мойкың Пасха-татылав'ъены». Г'ам ычгынан нап'ылон Ынно: «Миңки-г'ам нэнг'ив'мык йычоччымавык?» Иисус аң'яй: «Титэ яялқэв'лаңтык майңыгородэтың, яйытг'аллаңыткы точгынан г'уемтэв'илг'ын, мимлыкүкэңыннылг'ын. Қылымңэнатык ынык яйтэтың, миңкые ынно еелқивың, то қив'гыткы яя-этынвылг'ын: „Инэнгыюләвычг'ынэк накопңылогэ гыччи, мэнно пыкъян, миңки Ынно то Ынин ейгучев'ңылг'у наг'ытатылав'ъенав'?“ То ынан энгыйивэньңынин тойкың майңыпыкъян гычгол, гыг'ав'айкоалалэн, ңанко қынчоччымав'гыткы». Ейгучев'ңылг'ыт қытгыг'и, нэлэг'ун ымың ею, еқин гив'лин ыйкың Иисус, то нанчоччымавын Пасха-татылав'ъегыйңын.

Г'ам титэ ныг'эли этгыйңын, Иисус то Ынин мынгытык ңыччеқ ейгучев'ңылг'у ңыволай эв'йик. Ынно иви ыйкың: «Унмык тыгайматык Гыммо эв'йик туйык омакаң в'отэнпасхата еппы Гымнин г'ақад'енатгыйңын аңвока! Мыев' тыкивың тойкың, қыйым Пасха этг'о мынун, пыче ынно эплыиткэ Аңаң-Энанлявагыңык». То экмитык койңыйычг'ын, мэтг'атвынэн Аңаң, иви: «Қакмэллагыткы ынно то ымың қыкойңылпылатык. Тыкэв'лаңтык тойкың, қыём мылпын в'уччин виноградэн вино, пыче эплыеткэ Аңаң-Энанлявагыңыңын».

Иисусынак экминнин қлеван то иви қайлём Аңаңың. Млэнин қлеван. Ынан йылнин Ынык яйгочав'ңылг'ың гэйқыивэ: «В'ото Увик Гымнин, тыкуйылңын туйкэкйит. Қытайкылагыткы в'уччин Гымыккэтог'ынвың». Г'опта йылнин койңыйычг'ын татылав'ъеплыткок, гэйқыивэ: «В'уччин койңыйычг'ын – Тойтавэтгыйңын Гымыкмуллык, йынны туйкэкйит китың».

ЛУКА 22:8–20

Тайная вечеря

Когда наступил праздник Пасхи, Иисус послал в Иерусалим Петра и Иоанна, сказав им: «Пойдите, приготовьте нам пасхальную трапезу». Они же спросили Его: «Где велишь нам приготовить?» Иисус ответил: «Когда войдете в город, встретится вам человек, несущий кувшин воды. Последуйте за ним в дом, в который он войдет, и скажите хозяину дома: „Учитель спрашивает, где комната, в которой Он мог бы есть пасху с учениками Своими?“ И он покажет вам горницу большую, устланную, — там приготовьте». Ученики пошли и нашли все так, как сказал им Иисус, и приготовили пасху.

Когда настал час, Иисус и Его двенадцать учеников приступили к трапезе. Он сказал им: «Как желал Я есть с вами эту пасху прежде Моего страдания! Ибо говорю вам, что больше не буду есть ее, пока она не совершится в Царстве Божиим». И, взяв чашу и воздав благодарение, сказал: «Примите ее и разделите между собою, ибо говорю вам, что не буду пить от плода виноградного, пока не придет Царство Божие».

Иисус взял хлеб и воздал благодарение. Преломив хлеб, Он подал его ученикам со словами: «Это Тело Мое, которое за вас предается. Совершайте это в воспоминание обо Мне». Так же подал и чашу после вечери, говоря: «Эта чаша — Новый Завет в Моей Крови, которая за вас проливается».

ЛУКА 22:8–20







Иисус қаңаңв'аняватытқоң Гефсиманияванвык

Яқам җанәнныкэк, татылав'ееплыткок, Иисус то мынғытык ыннэн ейгучев'ңылг'у җытолай Иерусалимыңқо, яллай ванвың, миңки коньҗалаң оливэн утту. В'уччин ва ны ныннылг'ын Гефсиманиян. Җанко Иисус иви яйгочав'ңылг'ыйыкың: «Қыпэлалатык в'утку, г'ам Гыммо мылқытык җакые, маңаңв'аняватыткок». Экмнинн Пётр, Иаков то Иоанн. Иисус җывой г'эқэюнэтык то г'эқэчеткэюңык; то иви ыйкың: «Қалалв'ын Гымнин кыг'эқэюнэтың виг'ынмич. Қықайытвалатык в'утку то эйылқэткэ қэллатык Гымык омақаң».

Йықэтык мэлынкые ыйқаңқо, Ынно җыелқыти то җывой аңаңв'аняватыткок: «Эньпичийги! Қок Һэвэқ Гыччи наг'ыгайматын, Һэяң наг'ыгаланав' Гымык валг'о г'ақаёнатгыйҗо! Қыгит элвэлг'ин Гымнин гайматгыйңын, ыно Гынин гайматгыйңын йитың». Г'ам г'уеви Ынкың ангел г'эг'ыңқо то йыкэтгутвив'нин Ынно. Г'ақаёнанма, Ынно нытгымг'ав' аңаңв'аняватыткой, то гиллин Ынин гыллён тэқын муллытг'улу, аятылг'о ночальқэтың.

Кымг'ылик яйгочав'ңылг'ыйыкың, Ынан лыг'унин ыччу йылқылг'у. Йык'евык иви ыйкың: «Пыкавл'атык тую Гымык омақаң ыннэн часын эйылқэткэ. Чемот эйылқэткэ, қаңаңв'аняватытколатык, тит кытыл аёг'ыка тую тав'аңгыйҗа: қалалв'ын қонпың ныкытгэмқэн, г'ам увик ныңуықин».

Йықэтык ыйқаңқо, Ынно гымлэ аңаңв'аняватыткой: «Эньпичийги Гымнинэйги! Һэвэқ актыка мыгалан Гымык валг'ын этгыйңын, ыно йитың Гынин гайматгыйңын». Христос иви г'эқэюнэтыкйит, ею Ынан екминңынин мойык г'ақатватык'ет.

МАТФЕЙ 26:36–44; ЛУКА 22:39–46

Молитва в Гефсимании

Вту же ночь, после вечери, Иисус с одиннадцатью учениками вышел из Иерусалима и пришел в место, называемое Гефсимания. Иисус вошел со Своими учениками в сад и сказал им: «Останьтесь здесь, а Я тем временем пойду туда, помолюсь». И взял с собой Петра, Иакова и Иоанна. Иисус начал скорбеть и тосковать; и сказал им: «Душа Моя скорбит смертельно. Побудьте здесь и бодрствуйте со Мною».

Отойдя немного от них, Он пал на колени и стал молиться: «Отче! О если бы Ты благоволил пронести эту чашу мимо Меня! Впрочем, не Моя воля, но Твоя да будет». Явился же Ему ангел с небес и укреплял Его. Находясь в борении, Он усерднее молился, и был пот Его как капли крови, падающие на землю.

Вернувшись к ученикам, Он нашел их спящими и, разбудив их, сказал: «Не могли вы и часа одного пободрствовать со Мною. Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна».

Отойдя от них, Он снова молился: «Отче Мой! Если не может эта чаша миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, то да будет воля Твоя». Христос говорил о чаше страданий, которую Он должен был испить за наши грехи.

МАТФЕЙ 26:36–44; ЛУКА 22:39–46







Иисус нэкуг'эқэкминьңын

Ныёчаң Иисус чеймэви яйгочав'ңылг'ың то қонпың коёг'ыңнэн ыччу йылқылг'у. Ныёчаң етык, Ынно иви ыйкың: «Тую ымың еппы койылқаллаңтык? Чеймэви этгыйңын, Акык Г'уемтэв'илг'ыкин нэкуйылңын мыңгың г'ақатватылг'ың. Қылқоллайкынэтык, мынылқылла: эмэт чеймык ңаен, микынэк йинэг'эқэйылың Гыммо».

Титэ Ынан эв'ма в'ото, кытав'ут г'уеви Иуда, ыннэн мыңгытык ңыеқэв'кин ейгучев'ңылг'ын, мәки инингиву ңыёқ мыңгытык черепропылв'ынта гайматэ г'эқэйылык Иисус гычголаңаңвэтылг'ың. Иуданак омакаң яллай ңынвық таньңычетг'оямтав'элг'о то г'уемтэв'илг'у фарисейычгыңқо то гычголаңаңвэтылг'ыңқо гэйқымэйңыэкэтэ, эв'лыв'алата то пойга. Г'эқэинэйыллылг'э Иуданак йыг'уевэннин гыйив'қэв', эв'ма: «Титэ гымнан тыювваньңын, Ңаен китың, қакмэлагыткы Ынно». Ынно чеймэви Иисусынаң то иви: «Тыкив'ги г'амто Гынкың, Инэнгыюлэвыч'гиги!» – то увваннин Ынно. Иисус г'ам иви ынкың: «Тумгиги, яқың гыччи етти? Уввата кыг'эқэйылңын Акык Г'уемтэв'илг'ыкин?» Ңанқо Иисусынак пыңлонэн етылг'у Иуданак омакаң таньңычетг'оямтав'элг'о: «Мәки точгынан кэнаейляңыткы?» Ыччу аңъялай: «Иисус Назаретылг'ын». Этынвылг'а ив'нин ыччу: «Ңаен Гыммо». Валомык в'ото, ыччу явалытгымаллай то увикив' нанаяннав' ночальқэтың. Иисус иви ыйкың: «Тэқын г'ақазэнэв'налг'ың яллатык тую гайқымайңыв'алата то пойга, тит экмитык Гыммо. Гамгачг'ылё тытвагалытв'ак Гыммо туйык омакаң, энангыёлав'ма аңаңыяк то точгынан уйңэ инэкмиткэ Гыммо вотқыяйтың, мыев' коемгымгаллаңтык. Г'ам эчги етти тучгин этгыйңын то вутқин аймагыйңын».

Таньңычетг'оямтав'элг'а нэкмитын Иисус то нэнныв'инетын яйтэтың гычголаңаңвэтылг'ың. Г'ам ейгучев'ңылг'э напэлан Ынно, гынтав'лай.

МАТФЕЙ 26:45–57; ЛУКА 22:45–53; ИОАНН 18:1–12

Иисуса берут под стражу

Три раза Иисус подходил к ученикам и каждый раз находил их спящими. Придя в третий раз, Он сказал им: «Вы все еще спите? Приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников. Вставайте, пойдем: уже близко предающий Меня».

Когда Он говорил это, вдруг появился Иуда, один из двенадцати учеников, который за тридцать серебряных монет согласился предать Иисуса первосвященникам. С Иудой пришло множество воинов и людей от фарисеев и первосвященников с факелами, мечами и кольями. Предатель Иуда дал им знак, сказав: «Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его». Он подошел к Иисусу и сказал: «Приветствую Тебя, Учитель!» – и поцеловал Его. Иисус же сказал ему: «Друг, для чего ты пришел? Поцелуем предаешь Сына Человеческого?» Потом Иисус обратился к пришедшим с Иудой воинам и спросил: «Кого вы ищите?» Они ответили: «Иисуса Назарянина». Господь сказал им: «Это Я». Услышав это, они отступили назад и пали на землю. Иисус сказал им: «Будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня. Каждый день сидел Я с вами, уча в храме, и вы не решались схватить Меня. Но теперь ваше время и власть тьмы».

Воины взяли Иисуса и повели Его в дом первосвященника, а ученики, оставив Его, бежали.

МАТФЕЙ 26:45–57; ЛУКА 22:45–53; ИОАНН 18:1–12







Иисус Пилатынак

Титэ ныг'эли йыкмэтэв'гыйңын, ымың гычголаңавэтылг'о то мэйңычг'у омакаллай то тавэтгэңылг'аллай йылык Иисус йывэг'авынвың. Ынно нэкмитын то нэллэн Понтий Пилатынайтың, майңычг'ың римкин ваятэн Иудеяк. Ҳанқо Иуданак, микынэк г'экэйылын Иисусынак, лыг'униң, мыев' Ынно гэкмиллин, еёлык, ыно ынно алваң итти, явалэтың йылнин ңыёқ мынгыткэн черепропылв'ынто гычголаңавэтылг'ың то ынпычг'ың, гэйқыивэ: «Қэв'ваң титык гыммо, г'атав' яқам тыг'экэйылын Г'уемтэвилг'ын». То йиңлык черепрон пылв'ынто аңаңаяк, ынно қытэ то увик илңыпнин.

Иудеййык, микыйык нэетын Иисус, уйңэ эелқив'кэ эллай майңыаяң Пилатын, тит увикив' атаньңыг'ақап'нныка. Пилат чинин ңытой ыйкың то иви: «Еқыкйит кыг'ақатвылаңыткы В'уччин Г'уемтэвилг'ын?» Ыччу эвлай ынкың аңъята: «Ҳэвэк Ынно ныг'итын элвэлг'ин г'экэг'уемтэвилг'у, қыём мынгыяллан Ынно гынкың». То наңвон г'ақатвийык Ынно, гэйқыивэ: «Мую мыткэв'лаң, ыно Ынан кункачилқав'ңынин мучгин ваят то кэнаг'отавың йылык вэлатгыйңын пылв'ынтэн императорынаң, Увик кунынылг'эньңыниң Христосо Царыно».

Ҳеяң Пилат гымлэ елқиви ялқойтың то, г'ейңэвык Иисус, ив'нин Ынно: «Гыччи Царь иудейваятэн?» Иисус аңъяй: «Энанлявагыйңын Гымнин уйңэ в'отэнэнатыңқо. Ҳэвэк ныг'итын в'отэнэнатыңқо Энанлявагыйңын Гымнин, ыннық вэтыч'га Гымнинэтэ наг'ыв'ийиңгым Гыммо». Пилат иви Ынкың: «Кивың, Гыччи Царь?» Иисус аңъяй: «Гыммо ңанэныксет гайтойгым то ңанэныксет тыетык в'отэннотаев'в'эң, тит йыгив'қэвык янг'ав' этгыйңыксет. Қэй микынэк гэйгулэлин янг'ав' этгыйңыңқо, коваломңынэн Гымнин кумңыкум». Пилатынак пыңлонэн Ынно: «Йынны ңаен янг'ав' этгыйңын». Г'ам Иисус уйңэ этг'о ынкың аңъяка.

Валомнэн, ыно Иисус Галилеякэн, миңки мэйңычг'у китың царь Ирод, Пилатынак тыңывынин Ынно Иродынаң, мэјин ңанэнг'ылв'ыек гиллин Иерусалимык. Иродынак ңынвычаң пыңлоткойвынэн Иисус, г'ам Ынан уйңэ-йин йынны ив'кэ йыннин ынкың. Г'ам гычголаңавэтылг'а то инэнгыолэвычг'э Аңаңэналлагыйңычгэн натвынав' Ынкэкйит ңынвық г'ақатывыгыйңо. Г'ам Иродынак то ынин таньңычетг'оаямтав'элг'а, чикйымңу нэлңын Ынно то ачачго нэлңын Ынно, йыкэмэтг'айпынэн Ынно царь-кимитг'ата то гымлэ тыңывынин явалэтың Пилатынайтың. То ныг'элгыг'и ңанэн г'ылв'ыек Пилат то Ирод тумгыйычг'у, г'ам янот ыччи гиллинэт таньңыт овэкэң.

Г'ам Пилатынак г'ейңэв'нин гычголаңавэтылг'о, мэйңычг'у то ваят, ив'нин ыйкың: «Точгынан яллаткы гымкың В'уччин Г'уемтэвилг'ын то кэв'лаңтык кинанпав'чиңатың ваятык Ынно. Г'ам гымнан тыгитэн тучгин г'ақатывыгыйңо то уйңэ-йин элэг'укэ қэйлы иткылг'ин қэй ыन्नэн г'ақатывыгыйңын Ынкэкйит». Пилатынак, еқин пэнинэлг'у кэллаң, янот куччилңынин ынынэк мкмитылг'ын вотқыяк, мыев' итти татыл. Ынан янот куччилңынин Иисус, г'ам ваят ңывой кумңычийың: «Вэг'ыгыйңын Ынкың! Қычылгын мойкың Варавван». Г'ам Варавван гаёлэн вотқыяк, г'ақавэтатылг'атыксет то энанматыксет майңынымнымык. Пилат гымлэ майңыкумңати, мыев' куеччилңынин Иисус. Г'ам ваят кукумңычийың: «Қымынгыг'ылқап, қымынгыг'ылқап Ынно!» То итти комңыгыйңын ычгин майңың кумңык Пилатын.

МАТФЕЙ 27:1–4; ЛУКА 23:2, 7–23; ИОАНН 18:28–30, 33–38

Иисус перед Пилатом

Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины собрались и решили предать Иисуса смерти. Они связали Его и отвели к Понтию Пилату, римскому правителю в Иудее. Тогда Иуда, предавший Иисуса, увидев, что Он осужден, и раскаявшись, возвратил тридцать сребреников первосвященникам и старейшинам, говоря: «Согрешил я, предав кровь невинную». И, бросив сребреники в храм, он пошел и удавился.

Иудеи, которые привели Иисуса, не вошли в преторию, дворец язычника Пилата, чтобы не оскверниться. Пилат сам вышел к ним и сказал: «В чем вы обвиняете Этого Человека?» Они сказали ему в ответ: «Если бы Он не был злодеем, мы не предали бы Его тебе». И начали обвинять Его, говоря: «Мы находим, что Он сеет смуту в нашем народе и запрещает платить подать императору, называя Себя Христом Царем».

Тогда Пилат опять вошел в преторию и, призвав Иисуса, сказал Ему: «Ты Царь иудейский?» Иисус отвечал: «Царство Мое не от мира сего. Если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои постояли бы за Меня». Пилат сказал Ему: «Итак, Ты Царь?» Иисус отвечал: «Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине. Всякий, кто от истины, слышит голос Мой». Пилат спросил Его: «Что есть истина?» Но Иисус более ничего не отвечал ему.

Узнав, что Иисус из Галилеи, где правил царь Ирод, Пилат послал Его к Ироду, который в те дни был в Иерусалиме. Ирод задавал Иисусу множество вопросов, но Он ничего не отвечал ему. Первосвященники же и законоучители возводили на Него множество обвинений. Но Ирод со своими воинами, уничивив Его и посмеявшись над Ним, одел Его в царские одежды и отослал обратно к Пилату. И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями, ибо прежде были во вражде друг с другом.

Пилат же, созвав первосвященников, начальников и народ, сказал им: «Вы привели ко мне Этого Человека как возмущающего народ. Но я при вас рассмотрел и не нашел справедливым ни одно из ваших обвинений против Него». Пилат, следуя обычаям, собрался отпустить по случаю праздника одного узника. Он хотел освободить Иисуса, но толпа стала кричать: «Смерть Ему! Отпусти нам Варавву». Варавва же был посажен в темницу за произведенные в городе беспорядки и убийство. Пилат снова возвысил голос, желая отпустить Иисуса, но они кричали: «Распни, распни Его!» И оказался крик их сильнее, чем голос Пилата.

МАТФЕЙ 27:1–4; ЛУКА 23:2, 7–23; ИОАНН 18:28–30, 33–38







Гаг'ылқапынмылэн Иисус

Нэллэнэт Иисусынак омакаң вэг'ынвың г'опта ңыччеқ г'эқэгуемтэвилг'ыт. То титэ яллай ванвың, Һыннылг'ың Лав'тыг'ытг'ым, Һанко наг'ылқапынмыйвын Ынно то Һаей г'эқэгуемтэвилг'ыт-ыңнэн мыаңқал, Һам қуллу гачыңқал. Һам Иисус гив'лин: «Эньпичийги! Қэнаачыңпийыңтогынав' ыччу, мыев' уйҗэ лиги элҗыкэ кояқлаң». Пилатынак тэйкынин крестак калэҗыйҗын. Гакалилин еврейийлэ, грекйилэ, Рим-чг'энаң «Иисус Назаретылг'ын, Царь Иудеякэн».

Һам таньҗычетг'оямтав'элг'а титэ наг'ылқапынмыйвын Ынно, нэкминнэв' кимитг'ав' Ынин, нэей-вэтэв'нэв' овэкэң, Һам ичг'ыкйит тавэтг'ыңлай, мәкынаң йитың. Һам ваят котвэллатваң то кулляпың. Ачачго нэкулҗыңын Ынно г'опта мэйҗычг'э, гэйқыивэ: «Қуччев' коннымайтаныңнэн – эмэлкэ нын-нымайтаннэн Чинин Увик, Һэвэқ Ынно Христос йичилг'ын Аҗаңа». Г'опта таньҗычетг'оямтав'элг'а чикйымҗу нэнтын Ынно, чаймав'ма то йылма Ынкың уксус, гэйқыивэ: «Һэвэқ Гыччи Царь Иудеякэн, Чинин Увик қыннымайтат». Ыннэн крестык гылқапынмыйвылг'ын г'эқэгуемтэвилг'ын кыгақав'а-няв'чейляң Ынкың, кивың: «Һэвэқ Гыччи Христос, қыннымайтат Увик то муйи». Қутинынэк-Һам кун-иййкэв'җынин яноткэн, гив'лин: «Аму гыччи уйҗэ эйимгымгэткэ Аҗаңың, қыгит гыччи нэг'эқэгитэги ыңҗыг'ан? Муйи ыңҗыг'ан нэкунтымык яңг'ав', мыев' мытгақатванмык то инеч чинин мытит, Һам Ынно уйҗэ-йин гақатватка». То иви Иисусынаң: «Қэнакэтог'ыгэ гыммо, Этынвылг'ын, титэ еетың Гы-нык-Энанляваг'ыңың». То ив'нин ынно Иисусынак: «Қэйлы тыкив'ги гыччи, эчги яқам йитың Гымык омакаң лыгэмэтга'әнатынвык». Ыннанмыллыңкэн часыңқо вутқывут гиллин г'оптымың нучельқык кыта-ванэтың қоньгайычыңкэн часэтың. Һам тылайтың қоньгайычыңкэн часың мәливи Иисус майҗыкумҗа: «Эли, Эли! Лама савахфани?», эмэн Һано «Аҗаң Гымнин! Аҗаң Гымнин! Еқу Гынан Гыммо энапэлай?» То вэтга кытгыңтатэ ыңнэн вэллатвалг'ын Һанко таньҗычетг'оямтав'элг'ын, экминнин манигытг'ул, йы-мэнин уксусык то кылтынин ив'лыуттык, йылнин Ынкың пыллэв'ың. Титэ Һам Иисусынак пыллэв'эн уксус, иви: «Тэйкыплыткуй». То майҗыкумҗати: «Эньпичийги! Гынык мыңгың тыкуньҗивыңын Гымнин әнатг'ыңын». То в'ото ивык, яқам виг'и.

Вэтга яқам тыллыайпыңыңын аҗаңьяякэн қочгыңтатэ гыноңгыпың, гычголаңқо эв'тылайтың. Нучель-қың вив'этылқыви. Энмо чемаллай. Энанолговынво йыв'аңаллай, то Һынвық виг'ылг'у аёлай. То, Һыток энанолговынвыңқо Ынык аёғыйҗык, ыччу ялқэв'лай Аҗаң майҗыныммэтың то г'ояв'лай Һынвычга-йың. Мэйҗычг'ын таньҗычетг'оямтав'элг'эн то Һаей, микыйык ынык омакаң нэкуннюңын Иисус, лыг'ук ночалқыкэгатг'ыңын то ымың итылг'ын, емгымгаллай то эв'лай: «Қэйлы Ынно итти Аккано Аҗаңэн». То г'оптымың ваят етылг'ын в'отэн в'алэлҗың, яйтыма увик пончатқык наңвон кулакаткулг'атык.

МАТФЕЙ 27:45–49, 51–54; ЛУКА 23:35–43, 46, 48; ИОАНН 19:19–23, 30

Распятие Иисуса

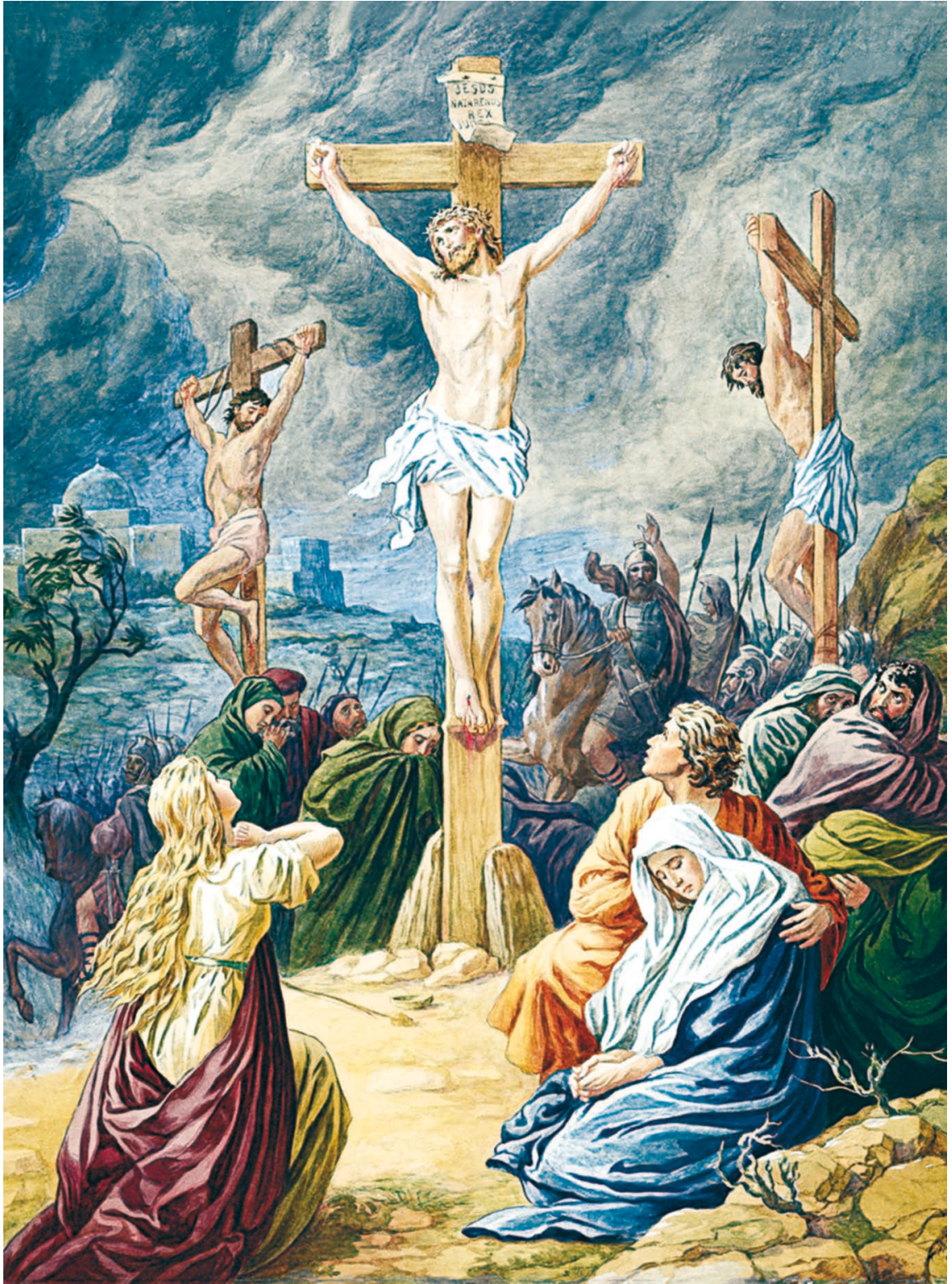
Вели с Ним на смерть также и двух злодеев. И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и тех злодеев – одного по правую, а другого по левую сторону. Иисус же говорил: «Отче! Прости им, ибо не знают, что делают». Пилат поместил на кресте надпись. Написано было по-еврейски, по-гречески и по-римски: «Иисус Назарянин, Царь иудейский».

Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и поделили между собой, а о хитоне бросили жребий. И стоял народ и смотрел. Глумились же над Ним и начальники, говоря: «Других спасал – пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Богом». Также и воины насмехались над Ним, подходя и поднося Ему уксус и говоря: «Если Ты Царь иудейский, спаси Себя Самого». Один из распятых злодеев злословил Его и говорил: «Если Ты Христос, спаси Себя и нас». Другой же, напротив, унимал его и говорил: «Или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же? Мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал». И сказал Иисусу: «Вспомни обо мне, Господи, когда придешь в Царствие Твое». И сказал ему Иисус: «Истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю». От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого. А около девятого часа возопил Иисус громким голосом: «Эли, Эли! Лама савахфани?», то есть «Боже Мой, Боже Мой! Почему Ты Меня оставил?» И тотчас побежал один из стоявших там воинов, взял губку, напитал уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить. Когда же Иисус испил уксуса, то сказал: «Совершилось». И возгласил громким голосом: «Отче! В руки Твои предаю дух Мой». Сказав это, Он испустил дух.

И в этот момент завеса в храме разодралась надвое, сверху донизу, и земля сотряслась, и скалы расселись, и гробницы открылись, и многие усопшие святые воскресли. И, выйдя из гробниц по воскресении Его, они вошли в святой город и явились многим. Сотник же и те, которые вместе с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все происходившее, ужасались и говорили: «Воистину Он был Сын Божий». И весь народ, сошедшийся на это зрелище, возвращался, бия себя в грудь.

МАТФЕЙ 27:45–49, 51–54; ЛУКА 23:35–43, 46, 48; ИОАНН 19:19–23, 30







Иисус нэкулгув’унын

Титэ виг’и Иисус, итти г’ылв’ый пятниқан. Иудеякэн аймав’ қыллай Пилатынайтың в’аңлак ыннин гайматгыйңын пыйык г’ылқапынмыйвылгу оттыкрестаңқо, тит ычгин увикив’ апэлатка ниннэв’ оттыкрестак суббота г’ылв’ыек, мыев’ һаен субботан итти майңытатыло. Валомык йыгайм-мылқэватгыйңын аймаңқо, таньһычетг’оамтав’элг’о яллай то нанчимав’нат гыткат г’ақаэнав’на-г’оамтав’элг’ычгэн. Чеймэвык Иисусынаң, ычгынан нэлэг’ун, ыно Ынно эмэт гэвигылин. Уйңэ анчимав’ка Ынин гыткат. Г’ам ыннан таньһычетг’оамтав’элг’а тынпонэн пойга Ынин гытолһыңқал, чыңатгыйңыңқо һывой аятык муллымул то мимыл. Ыннин итти яқам ыньһыг’ан, еқин гив’лин Калик: «Г’ытгыму Ынин қыйым микынэк нынчимав’нин» (*энанэчгытав’ каликал Исход 12:46*) то «Нэелыг’уңын Һаен, Мэки гатынполэн» (*энанэчгытав’ каликал Захария 12:10*).

Итык в’ото Пилатынаң етти ымың микыйык йыгулэтылг’ын то ныпыттоңқэн г’уемтэв’илг’ын. Ынно итти ынпычг’у омакатгыйңыкэн, ныннылг’ын синедрион. Нынны ыннин Иосиф Аримафея-майңынымнымкэн. Ынно итти в’иньвы ейгучев’һылг’у Иисусынын, мыев’ йимгымгу йылнин иудеё. Иосифынак в’аңланэн Пилат пыйык увик Иисусынын виг’ылг’ин крестаңқо, Пилат гайматэ.

Етти г’опта ыннэн ынпычг’ыиччетылг’ин ныннылг’ын Никодим, в’иньвэ ныкита етылг’ын Иисусынаң. Ынан еннин нымэйыңқинэв’ қамайычг’о гэйычг’эллинэв’ мэтг’аткэмытқэла. То еқин пэнинэлг’у иудеяв’атэн кэньһыволаң олговынвык, ыньһыг’ан наймакын увик виг’ылг’ин Иисусынын элгыманэгытг’ола, гэнитқыев’лин мэтг’аткэлг’ата мимлэ. Чеймык һанко, миңки гаг’ылқапынмыйвылин Иисус, гиллин умкыпиль, г’ам һанко — мальайгывэ гэтэйкылин энмықоқлогыйңын олговынвың. Иосифынак то Никодимынак нэччилын һакые увик виг’ылг’ин Иисусынын, нупын тыллытыл майңыв’ыв’ва.

Субботақ гычголаңав’этылг’о то фарисеяв’ яллай айманайтың Пилатынайтың то нивын ынно Иисусыкыет: «Мэйһычг’ыгн! Мочгынан мыткэтог’ын, еқин гив’лин тинмылг’ын һаен „Һыёқ г’ылв’ыев’ галак тыеэюң“. Ток, қив’гынэв’ вэтычг’о мэтг’аң гитэк олговыны һыёқ г’ылв’ыев’ конвың, тит Ыныкейгучев’һылг’ыйык, етык ныкита, этулг’эткэ нэнгынтын Ынно то ив’кэ ныг’иннэв’ ваятың: „Ынно эюй виг’ылг’ыйыкын“. То йитың ватқылг’эн тэнмыгыйңын этг’о-ван г’аткэң янотык».

Валомык гайматгыйңын, ычгынан нантыватын йыёгыйңын олговынвык, г’ам ялқэв’гыйңын һакые наг’омтактыңын.

МАТФЕЙ 27: 57–66; ИОАНН 19:31–42

Погребение Иисуса

Когда умер Иисус, была пятница. Иудеи пошли к Пилату просить разрешения снять распятых с крестов, чтобы тела не остались на крестах в субботу, потому что та суббота была великим праздником. Получив разрешение от правителя, воины пришли и перебили голени у обоих разбойников. Подойдя к Иисусу, они увидели, что Он уже умер, и не перебили у Него голени. Но один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и из раны истекла кровь и вода. Это произошло именно так, как было предсказано в Писании: «Кость Его да не сокрушится» (*Исход 12:46*) и «Увидят Того, Которого пронзили» (*Захария 12:10*).

После этого к Пилату пришел знатный и богатый член синедриона, Иосиф из Аримафеи. Он был тайным — из страха перед иудеями — учеником Иисуса. Иосиф попросил у Пилата разрешения снять тело Иисуса с креста, и Пилат позволил.

Пришел также и один из членов синедриона по имени Никодим, тайно ночью приходивший к Иисусу. Он принес с собой большие сосуды с благовонным маслом. По иудейскому обычаю погребения они обернули тело Иисуса чистым полотном, пропитанным благовониями. Недалеко от того места, где был распят Иисус, находился сад, а в саду — недавно высеченная в скале пещера для погребения. Иосиф и Никодим положили туда тело Иисуса, привалив ко входу большой камень.

В субботу первосвященники и фарисеи пришли к правителю Пилату и сказали ему об Иисусе: «Господин! Мы вспомнили, что обманщик тот говорил: „Через три дня воскресну“. Итак, прикажи охранять гробницу до исхода третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали потом народу: „Он воскрес из мертвых“. И будет последний обман хуже первого».

Получив позволение, они поставили стражу у гроба, а вход в него запечатали.

МАТФЕЙ 27:57–66; ИОАНН 19:31–42







Христос эюй

Титэ галай субботан кытав'ут итти нымэйыңкин нотакэгэгатгыйңын, мыев' ангел Этынвылг'эн тэкъети г'эг'ыңқо то элэк йыччынин в'ыв'в'ылңын тыллыкэн олговын-выкэн. Гапэялэн ангел тэқын мэльгэтгын, то кимитг'ав' ынин нилгықин, тэқын г'ылг'ыл. Инэннюлгу ялқэв'гыйңык таньңычетг'оямтав'элг'о йимгымгэтык аяллай ночалқэтың то ныг'аллай тэқын виг'ылг'у. Ечочавык, қыллай ыччу майңынымнымэтың то натвына-нав' гычголаңаңвэтылг'ың ымоң ею в'утку эллай. Омакаллай гычголаңаңвэтылг'о то ынпычг'у гатавэтг'ыңылг'аллэнав' омакаң, нэйылын таньңычетг'оямтав'элг'ың ңынвық пылв'ынто гэйқыивэ: «Қэв'латык, ыно Ынык ейгучев'ңылг'э, етык ныкита, нэтулг'этын Ынно, мую йылқанма. Г'ам ңэвэқ яваломлаң в'утиныкйит аймав', мочгынан мычанваломла-вл'ыңын ынно тит тую г'ыг'ақанвэтатав'ка». Таньңычетг'оямтав'элг'а, нэкминнэв' пылв'ынто, қыллай то эллай ыньңыг'ан, еқин гив'линэв' ыйкың гычголаңаңвэтылг'о.

Ғанэнг'ылв'ыек инг'э йықмитив' Мария Магдалина, Мария – ылла Иаковыннин то Иосиянин то Саломиян қыллай омкыпэляқэтың, миңки итти олговыны, тит энайкэ-чек мэтг'аткэкэната увик виг'ылг'ин Иисусыннин. Ыччу гав'аняв'чейлэнав' ычгэльвың: «Микынэк элэк еччыңнин в'ыв'в'ылңын ялқэвынвыңқо энмықоқлогыйңэтың?» Етык чаймэтың, эльг'ата гэйқыийиңтэ нэлэг'ун, в'ыв'в'ылңын элэк гэччылин, г'ам ынно гиллин тыттэль нымэйыңкин. Елқивык энмықоқлогыйңычыкойтың, ычгынан нэлэг'ун ангел, кимитг'ан ынин нилгықин, то емгымгаллай. Г'ам ангел, иви ыйкың: «Кытыл эйим-гымгэткэ! Мыев' гымыклиги, точгынан кэнаейлаңыткы Иисус г'ылқапынмыйвылг'ын. Ынно уйңэ в'утку – Ынно гэюлин, еқин нэв'латык тую. В'ото ваны, миңки гэччиллин Этынвылг'ын. Қылқылатык инг'э қэв'латык Ыныкйягочав'ңылг'ың, ыно Ынно эюй то куг'эньңыннин ыччу майңынымнымык Галилеяк».

То, ңыток энмықоқлогыйңычыкоңқо, эльг'ав' гэйқыийимгымгэ то гэйқымэйңыйиг'этэ кытгынталлай ивык яйгочав'ңылг'ың эюкйит Христосын.

МАТФЕЙ 28:1–8; 11–15; МАРК 16:1–7, 9; ЛУКА 24:1–7

Воскресение Христа

По прошествии субботы случилось великое землетрясение, ибо ангел Господень сошел с небес и отвалил камень от входа в гробницу. Вид ангела был подобен молнии, и одежда его была белой, как снег. Стерегущие пещеру воины в страхе пали на землю и стали как мертвые. Придя в себя, они пошли в город и рассказали первосвященникам обо всем происшедшем. Собрав совет со старейшинами, первосвященники дали воинам много денег со словами: «Скажите, что ученики Его, придя ночью, украли Его, пока мы спали. А если слух о происшедшем дойдет до правителя, мы уговорим его не наказывать вас». Воины, взяв деньги, пошли и поступили так, как их научили первосвященники.

В тот же день рано утром Мария Магдалина, Мария – мать Иакова и Иосии и Саломия пошли в сад, где была гробница, чтобы помазать благовониями тело Иисуса. Они говорили между собою: «Кто отвалит нам камень от входа в пещеру?» Подойдя ближе, женщины с удивлением обнаружили, что камень отвален, а он был очень большой. Войдя в пещеру, они увидели ангела, облаченного в белые одежды, и ужаснулись. Но ангел сказал им: «Не бойтесь! Ибо знаю, вы ищите Иисуса распятого. Его нет здесь – Он воскрес, как и сказал вам. Вот место, где был положен Господь. Пойдите скорее скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и ждет их в Галилее».

И, выйдя из пещеры, женщины со страхом и великой радостью побежали возвестить ученикам о воскресении Христа.

МАТФЕЙ 28:1–8, 11–15; МАРК 16:1–7, 9; ЛУКА 24:1–7







Гангычголавлэн Иисус Христос

Әюлгын Христос этгә юләк һыяк мынгыто гылв'иев' г'уев'ылг'эти Ченэнкэнаң яй-гочав'һылг'ың то иви ыйкың Аңаң-Әнанлявагыйһыкьет. Выг'аёк, юмэкэвык ейгуче-в'һылг'у, Ынно кыт'иви ыйкың: Кытыл ақайпэлака Иерусалим, г'ам қоғ'аллайкынэтык энатватгыйһын Аңаң-Аньпэчеңқо, еқыкйит точгынан валомлаткы Гымқаңқо. Мыев' Иоанн г'этуйтуйтвилин мимлэ, г'ам тую мальмэтэвэтың наятойтоуйтвэлаңтык Аңаң-В'ьета. Точгынан якмэллаңыткы катгогыйһын, титэ еелқивың тойкың Аңаң-В'ьев'ый, то еллаңтык Гымкэкйит инэнгыйивэлг'у Иерусалимык, то г'оптымың Иудеяк, то Самарияк, то кытаван койтың нотаитың.

Пылыткук ынһыг'ан в'аняватык Иисус һывой гычголатык ыйык г'ояң г'эг'этың, гычг'э гайпылин Ынно ычгынан лыгулг'ын. То титэ ыччу лыляплай г'эг'этың, Ынно гычголанма, кытав'ут г'уев'гыг'и ыйык яйнаң һыччеқ г'уемтэв'илг'ыт илгыкимитг'алг'ыт то ив'гыг'и: «Галилеял'го! Кояқлаңтык котвэллатвалаңтык то колляплаңтык г'эг'этың? Иисус, гычголатылг'ын тойқаңқо г'эг'этың, ынһыг'ан г'опта еетың, еқин точгынан лыголаткы Ынно гычголатылг'ын г'эг'этың».

ДЕЯНИЯ АПОСТОЛОВ 1:3–11

Вознесение Иисуса Христа

Воскресший Христос еще в продолжение сорока дней являлся Своим ученикам и говорил им о Царстве Божием. Наконец, собрав учеников, Он повелел им:

Не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня. Ибо Иоанн крестил водою, а вы через несколько дней будете крещены Духом Святым.

Вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святой, и будете Мне свидетелями в Иерусалиме, и во всей Иудее, и Самарии, и даже до края земли.

После этих слов Иисус Христос стал подниматься у них на глазах на небо, и облако скрыло Его от их взоров. И когда они смотрели на небо во время Его вознесения, вдруг предстали перед ними два мужа в белых одеждах и сказали: «Галилеяне! Что вы стоите и смотрите на небо? Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо».

ДЕЯНИЯ АПОСТОЛОВ 1:3–11







Иисус — һаеё йыг'эт, янг'ав' этгыйңын то ёнатгыйңын

Вэтгыйңын Этывылг'эн Иисус Христосынын нучельқык гиллин қымэк һыёқ гэвэгыйңо, һанкакэнайтың, титэ Ынно наг'ылқапынмыйвын крестык. Этывылг'а энаннеёлав'нэн Евангелие, һаен Ег'атпыңыл, энаннымайтатык'ет то Аһаң-Энанлявагыйңык'ет. В'отыччу куччев' ынанмайңычг'о Ынин эв'гыйңо:

Гыммо — йыг'эт то янг'ав' этгыйңын то ёнатгыйңын; уйңэ мәки эеткэ Аһпэчең алваң, ятан Гымкай-пың (Иоанн 14:6).

Гыммо — аёгыйңын то ёнатгыйңын; һаен, мәки колмалавың Гымыкың, һэвэқ евигың, еюң (Иоанн 11:25).

Пыче Гыммо гуемтэв'илгык, Гыммо — эчгыэй г'оямтав'элгың (Иоанн 9:5).

Гыммо пичгын юнэткин; һаен мәки куетың Гымкың, қыйым титэ ныпилг'этын, то һаен, мәки колмала-вың Гымкың, қыйым титэ ныпг'авэг'ын (Иоанн 6:35).

Ақык Г'уемтэв'илгыкин етти, тит лыг'ук то энаннимайтатык йыг'аткэңылг'авылг'о (Лука 19:10).

Қэнаейлягыткы г'ам янотың Аһаң-Энанлявагыйңын то янг'ав' этгыйңын ынин (Матфей 6:33).

Малвагыйңын тыкопэлаңын тойкың, малвагыйңын Гымнин тыкойыллаңын тойкың. В'отэңәтатг'ыйңа уйңэ эйылкэ ыһыңыг'ан валг'ын малвагыйңын. Кытыл тучгин қалал'ын апав'чиңатка то кытыл эйим-гымгэткэ нитики. (Иоанн 14:27).

Қыяллатык Гымкың ымың эччывэтатылг'о то нуйлюқэвылг'у, то Гымнан тыянмэтг'атваллаңтык тую. Омақаң мынитвалайкэ, тэқын ыннангақаңбек гақылгатую, Гымқаңқо-қун ямэтытвэлаңтык, мыев' Гыммо нываломэгым то ныв'инқинэйгым лиңлиңэ, то точгынан ялыг'олаңыткы малвагыйңын тойык қалал'ының. Мыев' гақаңбек қылгатгыйңын Гымык омақаң тойкың нымэлқин, в'уччин эмтэгыйңын Гымнин нымийкуг'эв' имтик (Матфей 11:28–30).

Һанэнынак, микынэк коваломңынэн в'аняв' Гымнин то колмалавың Гымык Инаньңивылг'ык, кун-тыңнин қонпыңкэн ёнатгыйңын то қыйым г'ынгақатвын — ынно эмэт йымайтэ вэгыгыңыңқо ёнат-гыйңың (Иоанн 5:24).

Һаен, мәки колмалавың Ақықаң, кунтыңнин қонпыңкэн ёнатгыйңын, г'ам һаен, мәки уйңэ алмалав'ка Ақықаң, қыём нылыг'униң ёнатгыйңын: һотыч'атгыйңын Аһаңэн китың ынык (Иоанн 3:36).

Һаен, мәки коялымңэнаңың Гымык, яқам увик эчвэчг'у нылңынин то, нэкминнин чининкин оттык-рест, нылымңэнан Гымык (Лука 9:23).

Яқынвың, һэвэқ г'уемтэв'илг'э екминьңынин г'оптымың ымнутэйив'вын, г'ам чининкин увик янмың-нэн мэткэ увик янг'аткэһав'ңынэн? (Лука 9:25)

Мәки гуемтэв'ылгык йивың ыно ынно Гымнин ейгучев'ңылгың, Гыммо г'опта Аһпэчең Г'иг'ыкин тыйивың һаен Гымнин ейгучев'ңылгың. (Матфей 10:32–33).

Гиг'ын то нучельқын йыэнқэв'ңи итык, г'ам эв'гыйңо Гымнин еллайкэ қонпыңкэнайтың (Лука 21:33).

Путь и истина и жизнь

Служение Господа Иисуса Христа на земле длилось примерно три года, до того, как Он был распят на кресте. Господь проповедовал Евангелие, то есть Благую Весть, о спасении и о Царстве Божиим. Вот некоторые из важнейших Его изречений:

Я — путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу иначе, как через Меня (Иоанн 14:6).

Я — воскресение и жизнь; тот, кто верит в Меня, даже если и умрет, оживет (Иоанн 11:25).

Пока Я в мире, Я — свет миру (Иоанн 9:5).

Я — хлеб жизни; тот, кто приходит ко Мне, не будет испытывать голод, и тот, кто верит в Меня, не будет жаждать никогда (Иоанн 6:35).

Сын Человеческий пришел, чтобы найти и спасти погибшее (Лука 19:10).

Ищите же прежде всего Царства Божия и правды его (Матфей 6:33).

Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; Я даю вам не так, как этот мир дает. Пусть не смущается сердце ваше и не устрашается (Иоанн 14:27).

Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас. Возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и вы найдете покой душам вашим. Ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко (Матфей 11:28–30).

Тот, кто слушает слово Мое и верует в Пославшего Меня, имеет жизнь вечную и на суд не приходит — он перешел уже от смерти в жизнь (Иоанн 5:24).

Тот, кто верует в Сына, имеет жизнь вечную, а тот, кто не верует в Сына, не увидит жизни: гнев Божий пребывает на нем (Иоанн 3:36).

Тот, кто хочет идти за Мною, пусть отвергнет самого себя и, взяв крест свой, следует за Мною (Лука 9:23).

Что пользы, если человек приобретет весь мир, а самого себя погубит или повредит себе? (Лука 9:25).

Кто исповедает Меня перед людьми, того исповедаю и Я перед Отцом Моим Небесным; а кто отречется от Меня перед людьми, отрекусь от того и Я перед Отцом Моим Небесным (Матфей 10:32–33).

Небо и земля перестанут существовать, но слова Мои пребудут вечно (Лука 21:33).







В'аняв'калэкал Словарь

АКЫК Г'УЕМТЭВ'ИЛГ'ЫКИН – Сын Человеческий; так Иисус часто называет Себя в Евангелиях. О точном значении этого наименования нет единого мнения. С одной стороны, так в книге пророка Даниила в Ветхом Завете именуется небесная личность, которой в конце времен Бог даст честь, славу и власть. С другой стороны, в еврейском языке это выражение может значить просто «человек». Если Иисус употреблял его в этом значении, то тем самым Он хотел подчеркнуть, что во всем подобен людям, прежде всего Своими страданиями и смертью.

АЛВАҢ ЙЫЧЧЫК ЧАТКАЁҢГЫҢҢЫН – буквально греческое слово метанойа означает – «изменить свои мысли», покаяться; осознание своей вины перед Богом и отказ от прежнего образа жизни.

АҢАҢ – Бог.

АҢАҢВЭТЫЛГ'О – священники; служители храма в Иерусалиме. Основная роль священника в еврейской религии состояла в принесении жертв Богу. Священниками, согласно Закону, могли быть только потомки Аарона, родного брата Моисея. Священники были разделены на 12 групп, каждая из которых служила в храме два раза в году по одной неделе.

ГЫЧГОЛАҢАҢВЭТЫЛГ'ЫН – первосвященник; главный еврейский священник. Согласно Закону, только он мог исполнять некоторые обряды и входить в самое святое место в здании храма. Первосвященники – наиболее влиятельные еврейские священники, имевшие политический вес. Многие первосвященники входили в высший религиозный совет.

АҢАҢВ'АНЯВАТЫТКОН, АҢАҢВ'АНЯВАТЫТКОК – молитва, молиться.

АҢАҢ-В'ЫЙИВ'ЫЙ – Дух Божий, Дух Святой.

АҢАҢ-КАЛИКАЛ – Священное Писание; религиозные книги, почитавшиеся евреями. К ним относятся Закон, книги Пророков, книга Псалмов и некоторые другие.

АҢАҢБЯЯН – храм; священное здание в Иерусалиме. Только там евреи совершали жертвоприношения Богу, а также собирались в дни праздников. Впервые храм был построен в X в. до н.э. знаменитым еврейским царём Соломоном. Храм, который существовал во времена Иисуса, был построен еврейским царём Иродом Великим. Здание храма было окружено галереями, которые разделяли окружающее его пространство на несколько дворов (см. схему). Галереи храма были местом, где обычно собиралось большое количество людей. Как и предсказывал Иисус, вскоре после Его воскресения, в 70 г. н.э., храм был разрушен римлянами и с тех пор не восстанавливался.

АҢАҢЭНАЛЛАГЫҢҢЫН – Божий Закон; пять древнейших книг Библии. Эти книги повествуют о сотворении мира, о первых праведниках, слышавших голос Бога и выполнявших Его волю. Далее они рассказывают о происхождении еврейского народа, о том, как Бог освободил его из рабства в Египте и дал ему землю Палестины. Кроме того, в этих книгах содержатся повеления, которые Бог в древности дал еврейскому народу, – 10 главных повелений, множество правил, касающихся обрядов и общественной жизни. Именно поэтому все пять книг были известны под общим названием «Закон». В еврейской религии Закон был самой почитаемой книгой, точное соблюдение всех изложенных в ней правил было строго обязательным. Поскольку основные повеления, содержащиеся в Законе, Бог передал через Моисея, который по воле Бога вывел евреев из Египта, эта книга часто называлась «Законом Моисеевым».

АҢАҢ-ЭНАНЛЯВАГЫҢҢЫН – Царство Божие; Божие владычество в этом и будущем мире над людьми и всем существующим; жизнь в соответствии с волей Всевышнего.

В'ЫЙИВ'ЫЙ – дух.

ГАЙМАТГЫҢҢЫН – воля, волеизъявление.

ДАВИД – Давид; самый знаменитый царь Израиля, из племени Иуды. Он был одним из авторов ветхозаветной книги Псалмов – песен, обращённых к Богу. Стремясь к миру и справедливости, Давид исполнял Божию волю. В награду за это Бог обещал ему, что его потомки вечно будут израильскими царями. Еврейские пророки предсказывали, что Мессия (Христос), Который должен праведно царствовать над всем миром, будет потомком Давида.





ДИНАРИЙ – динарий; серебряная монета, использовавшаяся в Римской империи. По достоинству была равна заработку одного дня.

ИНЭНГЫЮЛЭВЫЧГ'ЫН АҢАҢЭНАЛЛАГЫЙҢЫЧГ'ЫН – законник, книжник; человек, хорошо знавший Закон и объяснявший его народу. Во времена Иисуса законники представляли собой относительно небольшую группу людей, которая пользовалась большим уважением среди евреев.

ЙИЧИЛГ'ЫН АҢАҢЭН – избранный Божий, Христос (по-гречески слово «Христос» означает «помазанный», то есть «избранный Богом на служение», – то же, что по-еврейски «Мессия») – Божий посланник, приход которого предсказывался в книгах Закона и Пророков. Во времена Иисуса евреи ждали прихода Мессии и верили, что Он освободит их от власти римлян и установит Царство Божие.

ҚАЛАЛВ'ЫН – душа.

ЛЕВИЙЫЛГ'ЫН – левит; потомок Левия, родоначальника одного из 12 родов (племён) израильского народа. От его имени и пошло название «левиты». Левиты хоть и не были священниками, но помогали в храме прославлять Бога музыкой, готовить животных для жертвы и т.д. Кроме того, они изучали Закон и учили народ. Это разрешалось делать только потомкам Левия.

НАЛОГЭНАЕЧЕЛГ'ЫН – мытарь (сборщик податей); чиновник из числа местного населения, собиравший в Палестине налоги в казну Римской империи. Евреи презирали мытарей за то, что они сотрудничали с языческой римской властью (такое сотрудничество противоречило Закону). Кроме того, мытари регулярно собирали с населения больше денег, чем они должны были отдать своим начальникам, и оставляли излишки себе.

ПАНЭНАТВЫН – притча; краткий иносказательный поучительный рассказ.

ПАСХА – Пасха; главный еврейский праздник, отмечающийся в память об освобождении еврейского народа под предводительством Моисея из египетского рабства. Этот праздник отмечался ежегодно в апреле. Для праздничной еды в день Пасхи полагалось специально заколоть ягнёнка.

СИНАГОГАЯН – синагога; здание, в котором евреи собирались каждую субботу для чтения Священных Книг и молитвы. Во времена Иисуса синагоги были в каждом городе, где жили евреи. Во время собрания в синагоге любой его участник мог прочитать отрывок из Священных Книг, а затем обратиться к собравшимся с толкованием прочитанного отрывка или поучением.

СУББОТА – суббота; священный день у евреев, который следовало полностью посвящать Богу и в который поэтому запрещалось работать. Новый день недели у евреев начинался с захода солнца, поэтому работать запрещалось с захода солнца в пятницу до захода солнца в субботу. К временам Иисуса еврейские учителя Закона составили список тех дел, которые считаются недопустимыми в субботу. По субботам евреи всегда собирались в синагоге для молитвы и чтения Священных Книг.

ТАВ'АҢГЫЙҢЫН – испытание.

ФАРИСЕЁ – фарисеи; религиозное течение у евреев во времена Иисуса. Фарисеи отличало очень строгое следование всем, даже второстепенным требованиям Закона. Они пользовались большим уважением в народе и сами очень гордились своей религиозностью и строгостью нравов.

ЭНАНЭЧГЫПАВЫЧГ'О – пророки; люди, слышащие слово Божие и доносящие его до других. Пророки призывали евреев покаяться и возвратиться к служению Единому Богу. Многие еврейские пророки записывали то, что Бог говорил через них. Во времена Иисуса книги Пророков, в частности книга Исаии, жившего в VIII в. до Рождества Христова, очень почитались у евреев. Среди пророков, не оставивших книг, наибольшим уважением пользовался Илия, живший в IX в. до н.э. Он бесстрашно обличал царя, не чтившего Бога, и прославился многочисленными чудесами. Как позднее возвестил людям другой пророк, Малахия, перед концом света Илия должен был вернуться на землю.

ЭТЫНВЫЛҢЫН – господин; Господь (обращение к Богу).

